

MEĐUNARODNI FESTIVAL KAZALIŠTA LUTAKA

52.

PIF



52-a
PUPTEATRA
INTERNACIA
FESTIVALO

52nd
INTERNATIONAL
PUPPET
THEATRE
FESTIVAL

ISSN 1845-7193

ZAG 13.-19. 9. 2019. REB

Katalog 52. PIF-a
52nd PIF CatalogueIzdavač / **Publisher**
Kulturni centar Travno
Cultural Center TravnoZa izdavača / **For the Publisher**
Josip ForjanUrednica / **Editor**
Ljubica SuturovićPrijevod / **Translation**
Nikolina VujnovićLektorica / **Language consultant**
Nataša MarićOblikovanje i priprema za tisak
Design & Layout
Ivan ŠpoljarecTisak / **Printed by**
Stega tisak d.o.o., ZagrebNaklada / **Circulation**
500Zagreb
rujan, 2019. / **September 2019**

ISSN 1845-7193

*Lutka na naslovnici:
Kazalište lutaka PUK, Tokio, Japan
Foto: Ivan Špoljarec
Puppet on the front page:
PUK Puppet Theatre, Tokyo, Japan
Photo by: Ivan Špoljarec***INTERNET**www.pif.hr
pif@kuctravno.hr
pif.croatia@gmail.com**Organizator
festivala**
Organized by**KULTURNI CENTAR TRAVNO**
Cultural Center TravnoB. Magovca 17, 10010 **Zagreb**, Hrvatska / **Croatia**
tel. +385 1/ 66 01 626; 66 92 574 **fax** +385 1/ 66 01 619
e-mail: kuc@kuctravno.hr
www.kuctravno.hr**Urednica službenog programa / Official Programme Editor:** izv. prof. dr. sc. **Livija Kroflin**,
phD, Associate Professor**Stručni suradnici za programe / Programme managers:** **Ljubica Suturović, Arsen Čosić**
Ravnatelj / Director: **Josip Forjan****Voditelj radionica / Workshop coordinator:** Arsen Čosić**Najavljivajući programa / Programme announcers:** Bojan Ban, Nikola Radoš**Promidžba i marketing / Publicity and marketing:** Lucija Halužan Hačić, Vedrana Prlender
Realizatori / Programme realisation: Renata Brlek, Dario Bulatović, Mirjana Galeković, Božo Cerin,
Zrinka Čop, Jadranka Farszky, Anamarija Hmelina Jurač, Snježana Krnjak, Jurica Lihtar, Mara
Martić, Tomislav Maglečić, Goran Markovčić, Patrik Pejaković, Domagoj Pogačić, Vedrana
Prlender, Luka Sertić, Ljubica Suturović, Gorana Šojat, Ivan Špoljarec, Andro Vladušić**Umjetnički
savjet**
The Artistic CouncilAntonija Bogner-Šaban, Josip Forjan, Livija Kroflin, Maja
Lučić Vuković, Jasminka Mesarić, Žana Not, Srećko Šestan
(predsjednik / **President**), Igor Tretinjak**Međunarodni
stručni žiri**
**International
Professional Jury**

- Maja Lučić Vuković (Republika Hrvatska / **Republic of Croatia**)
- Irina Niculescu Lewandowski (SAD / **U.S.A.**)
- Edvard Majaron (Republika Slovenija / **Republic of Slovenia**)

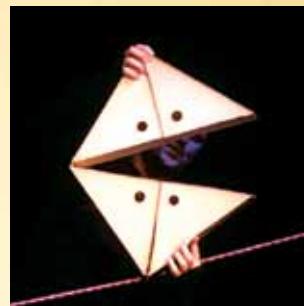
Dječji žiri
The Children's Jury

- Andrija Bulović
- Leonarda Iva Dozan
- Mia Dozan

Nagrade PIF-a
PIF Prizes

- Grand Prix **Milan Čečuk / Milan Čečuk Grand Prix**
- Nagrada dječjeg žirija / **The Children's Jury Prize**
- Nagrada **Tibor Sekelj / The Tibor Sekelj Prize**
- Nagrade za pojedinačna ostvarenja / **Individual Achievements Prizes**

PIF su financirali – Ministarstvo kulture Republike Hrvatske
PIF is funded by **Ministry of Culture of the Republic of Croatia**
– Grad Zagreb / **The City of Zagreb**



PIF

52. MEĐUNARODNI FESTIVAL KAZALIŠTA LUTAKA

52nd INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL

52-a PUPTEATRA INTERNACIA FESTIVALO

Zagreb, 13. – 19. rujna 2019.

September 13th – September 19th, 2019

de la 13-a ġis la 19-a de septembro 2019



PIF ili O životu

Posljednjih godina svjedoci smo neobične pojave: ljudi dolaze do zaključka da su (možda ipak) smrtni. Zapanjujuća spoznaja! Još donedavno o tome nisu imali pojma. Naime, ono što su stoljećima znali, pa su se s time znali i nositi, moderno je doba izbrisalo. Ne govòrimo o tome, pa se neće ni dogoditi! Kupujmo *vječnomladitis* proizvode, mažimo se *vječnoljepotis* kremom, nemojmo ni o čemu misliti... i živjet ćemo sretno i vječno. Ako bi se koje kazalište drznulo postaviti predstavu za djecu u kojoj se govori o onoj pojavi na s, učiteljice na nju ne bi vodile djecu. Željele su ih sačuvati od života. (Ima ih i danas takvih. Ne znam što doma kažu djetetu kad baka umre. Da je skoknula do kioska po cigarete i nikad se više nije vratila?)

I sada, gle čuda, tema smrti sve više ulazi u dječja kazališta. Ali nije to više ona gospođa Kosturka s kosom u ruci, kojom kosi sve koji joj se nađu na putu. Sada je ona prijateljica, *sestra naša tjelesna Smrt*, kako joj je nježno tepao sveti Franjo.

PIF se s njome sprijateljio 2015. godine u mnogonagrađivanoj predstavi *Patka, Smrt i tulipan*, u kojoj se Patka radosno igrala sa svojom prijateljicom Smrti, i nakon koje su odrasli izlazili u suzama, a djeca nasmiješana i sretna.

Ove godine mali medvjed, tužan zbog djedove smrti, a poučen majčinom rečenicom da je djed sada u nebu za medvjede, kreće u potragu za tim nebom. Dječakov zamorac sve je slabiji i bolesniji; uskoro će... otići *na kiosk po cigarete* i više se neće vratiti (iako se ljubljanska predstava zove *Do viđenja*). Jakov Neustrašivi pokušat će se neustrašivo boriti protiv gospođe s mrtvačkom glavom ne želeći

joj prepustiti svoju baku, da bi na kraju shvatio koliko je ona važna za – život.

Ovogodišnje predstave bave se i drugim važnim temama. Govore o komadiću koji nedostaje krugu da bude potpun; o ljubavi, vjenčanju, otmici i potrazi za nevjestom (u ruskoj priči smještenoj u iransko okruženje), o požudi, strasti i manipulaciji, koji će rezultirati prorokovom glavom na pladnju; o staroj vjetrenjači koja je sve dala ljudima da bi je oni zauzvrat spalili i na njezinu mjestu izgradili novu; o malom rakunu koji će pobijediti veliki strah; o zbližavanju, prijateljevanju i rastanku do ponovnog viđenja.

Osim temama, kazalište lutaka svjedoči svoju životnost, živahnost, svježinu, dinamičnost i inovativnost i načinom prikazivanja. Teatro delle Briciole donosi, njihovim riječima, s kojima se ne možemo ne složiti, *novu viziju* svijeta i kazališta te svoju priču pripovijeda neodoljivim spojem ritma, animacije, zvuka, slika, lutaka i predmeta koji poput kokica iskaču iz stranica nekih malo drukčijih slikovnica. U mariborskoj *Snježnoj kraljici* animirane su ne samo lutke nego, još više, i zvuk, a izraelska *Izmišljena priča* ispričana je s pomoću lutaka, vune, pokreta i – dviju suknji. A tu je i prostorna novost: prvi put na PIF-u jedna će predstava (*Seansa Bulgakov*) biti odigrana u tunelu. (Usred svjetla, nadamo se.)

Petak 13. rujna, sretan dan, označit će početak novoga, sretnog PIF-a, koji će živjeti vječno. Jer o onoj drugoj mogućnosti nećemo govoriti, pa se neće ni dogoditi.

izv. prof. dr. sc. Livija Kroflin,
urednica službenog programa

PIF or About Life

In recent years, we have witnessed a strange phenomenon: people are coming to the conclusion that they might be mortal. Astonishing! Until recently, they had no idea. What they knew for centuries, and were therefore able to cope with, has been obliterated by the modern era. Let's not talk about it and it won't happen! Let's buy *forever-young* products, let's use *forever-beautiful* creams, let's not think about anything ... and we will live happily ever after. If a theatre had the audacity to put on a performance for children that addressed the dreaded topic whose name starts with the letter *d*, teachers would refuse to take children to see that performance. They wanted to keep them safe from life. (There are still some today. I don't know what they say to their child when their grandmother dies. Do they say that she went to buy cigarettes and never returned?)

And now, behold, the topic of death is increasingly addressed in children's theatre. But this is no longer the same Skeleton with a scythe in her hand that reaps everything in her way. Now, she's a friend, *our Sister Bodily Death*, as she was affectionately called by Saint Francis.

PIF befriended her in 2015 in a multi-award-winning performance *Duck, Death and the Tulip* in which Duck happily played with her friend Death. Adults emerged from the performance in tears, while children came out smiling and happy.

This year, a little bear saddened by his grandfather's death and inspired by his mother's words that his grandfather is now in the sky for bear, goes on a quest to find this sky. A boy's guinea pig is becoming weaker and sicker; soon he'll ... *go to buy cigarettes* and never return (even though the performance from Ljubljana is called *So Long*). Jack the Fearless will try to courageously fight the lady with a skull for a head, not wanting to give his

grandmother away, to finally realise how important the lady is for life.

This year's performances address other important topics as well. They talk about a missing piece needed to complete a circle; about love, marriage, kidnapping and a search for a bride (in a Russian story set in an Iranian environment); about lust, passion and manipulation that will result in a prophet's head on a platter; about an old windmill that gave everything to people only to have them burn it to the ground and build a new windmill in its place; about a small raccoon that will conquer a big fear; about becoming friends and parting until you see each other again.

In addition to these themes, puppet theatre expresses its liveliness, vibrancy, freshness, dynamism and innovation through the manner in which it is performed. In their own words, with which we wholeheartedly agree, Teatro delle Briciole presents a *new vision* of the world and theatre. Their story is told through an irresistible combination of rhythm, animation, sound, image, puppets and objects that pop up from the pages of slightly different picture books like popcorn. In the performance *Snow Queen* from Maribor, puppets are not the only thing that's animated – so is sound. Israel is *Spinning a Tale* with puppets, wool, movement and – two skirts. We will also have a spatial novelty – for the first time in PIF's history, one performance (*Session Bulgakov*) will be staged in a tunnel. (Amid light, hopefully.)

Friday, September 13th, will be a happy day that will mark the beginning of a new joyful PIF that will live forever. Let's not talk about any other outcome; that way, it won't happen.

Livija Kroflin, PhD, Associate Professor,
Editor of the official PIF program

52. MEĐUNARODNI FESTIVAL KAZALIŠTA LUTAKA



Zagreb, 13 - 19. rujna 2019.



PROGRAM

četvrtak, 12. rujna

Pretprogram

17:00 sati
18:00 satiKUC Travno
Etno art galerijaRadionica izrade i animacije **DIVOVSKA LUTKA**, *Imagicario*, Kanada
Otvorenje izložbe **LUTKA, MASKA... PIF**, 7. likovni natječaj za djecu

(za odrasle)

petak, 13. rujna

17:00 sati
20:00 satiKUC Travno
KUC TravnoRadionica izrade i animacije **DIVOVSKA LUTKA**, *Imagicario*, Kanada
SVEČANO OTVORENJE 52. PIF-a
JAKOV NEUSTRAŠIVI, Kazalište lutaka Zadar, Hrvatska

(za odrasle)

(ulaz s pozivnicom)

(6+)

subota, 14. rujna

11:00 sati

Tkalčićeva, Trg bana Josipa Jelačića, Trg Petra Preradovića, Trg Nikole Šubića Zrinskog

PIFKOVA POVORKA

(za djecu i odrasle)

17:00 sati

KUC Travno

Lutkarska radionica **MARIONE'TICA**

(za učitelje i odgajatelje)

19:30 sati

KUC Travno

Otvorenje izložbe: **LUTKE OSVAJAJU HRVATSKU 1920. - 90 GODINA UNIMA-e**,
Antonija Bogner-Šaban, Livija Kroflin, Ivan Špoljarec, Hrvatska

20:00 sati

KUC Travno

SALOMA OSCARA WILDEA

Državno regionalno kazalište lutaka Orenburg, Rusija

(16+)

nedjelja, 15. rujna

11:00 sati

KIC

DOVIDENJA, Kazalište lutaka Ljubljana, Slovenija

(5+)

16:00 sati

KUC Travno

Lutkarska radionica **PATULJAK TJESTULJAK**

(za osobe treće životne dobi)

18:00 sati

ZPC

POP UP, CRTANI FOSIL, Teatro delle Briciole, Italija

(3+)

20:00 sati

tunel Grič

SEANSA BULGAKOV, Kazalište lutaka Ljubljana, Slovenija

(14+)

ponedjeljak, 16. rujna

11:00 sati

KUC Travno

MALI RAKUN, Gradsko kazalište lutaka Split, Hrvatska

(3+)

12:00 sati

KUC Travno

Promocija knjiga: Branka Rudman: **LUTKARSTVO I VELIKANI MODERNIZMA**;
Maja Verdonik: **LUTKARSKI ŽANROVI NA SCENI GRADSKOG KAZALIŠTA LUTAKA RIJEKA I SUVREMENO HRVATSKO LUTKARSTVO (2011. – 2019.)**;

12:00 sati	Kazalište 21, Sisak	Teodora Vigato: LUTKA JE SVE, SVE JE LUTKA	
12:30 sati	KUC Travno	IZMIŠLJENA PRIČA* , Bait 9, Izrael	(3+)
17:00 sati	KUNST Teatar	Lutkarska radionica MICA MACA LUTKICA	(za djecu OŠ Malešnica)
18:00 sati	plato Mamutice	SNJEŽNA KRALJICA , Kazalište lutaka Maribor, Slovenija	(5+)
		MALI LUTKARI NA 52. PIF-u:	
		ZALJUBLJENI ŽABAC* , Lutkarska skupina OŠ Frana Galovića;	
		MAJMNARIJE* , KaLuP;	
20:00 sati	ZPC	KAKO STOJE STVARI* , Lutkarska skupina <i>Pavleki</i> , Hrvatska	(za djecu i odrasle)
20:00 sati	KUC Travno	SIMIN I FARZAN , MaaHee Theatre Group, Iran	(16+)
		LUTKE NA VELIKOM PLATNU: FILMSKA PRODUKCIJA DJECE I MLADEŽI	
		FILMSKOG KINO VIDEO KLUBA ZAPREŠIĆ , Hrvatska	(3+)

utorak, 17. rujna

9:30 sati	Dječji vrtić Travno	Lutkarska radionica MICA MACA LUTKICA	(za djecu DV Travno)
11:00 sati	KUC Travno	IZMIŠLJENA PRIČA , Bait 9, Izrael	(3+)
17:00 sati	Paviljon Zrinjevac	WAYKARU* , Imagicario, Kanada	(za djecu i odrasle)
18:00 sati	ZPC	NEBO ZA MEDVJEDE , Teatro Gioco Vita, Italija	(3+)
18:00 sati	Paviljon Zrinjevac	MALI LUTKARI NA 52. PIF-u:	
		PRINC ŽARISLAV OD KOPRIVA* , Lutkarska družina <i>Kopriva pec pec i</i>	
		Lutkarska družina <i>Tintilinić</i> , Hrvatska	(za djecu i odrasle)
19:00 sati	Paviljon Zrinjevac	WAYKARU* , Imagicario, Kanada	(za djecu i odrasle)

srijeda, 18. rujna

11:00 sati	KUC Travno	DO VIĐENJA , Kazališna družina Pinklec, Hrvatska	(3+)
12:00 sati	KUC Travno	Lutkarska radionica MICA MACA LUTKICA	(za djecu i odrasle)
17:00 sati	Paviljon Zrinjevac	WAYKARU* , Imagicario, Kanada	(za djecu i odrasle)
18:00 sati	dvorana F22	STARA VJETRENJACA	
		Regionalno akademsko kazalište lutaka Hmeljnicky, Ukrajina	(5+)
18:00 sati	Paviljon Zrinjevac	MALI LUTKARI NA 52. PIF-u:	
		ZALJUBLJENI ŽABAC* , Lutkarska skupina OŠ Frana Galovića;	
		MAJMNARIJE* , KaLuP;	
		KAKO STOJE STVARI* , Lutkarska skupina <i>Pavleki</i> , Hrvatska	(za djecu i odrasle)
19:00 sati	Paviljon Zrinjevac	WAYKARU* , Imagicario, Kanada	(za djecu i odrasle)

četvrtak, 19. rujna

9:30 sati	DV Potočnica	Lutkarska radionica MICA MACA LUTKICA	(za djecu DV Potočnica)
11:00 sati	DK Dubrava	KOMADIC , Državno kazalište lutaka - Burgas, Bugarska	(8+)
20:00 sati	KUC Travno	DODJELA NAGRADA I ZATVARANJE 52. PIF-a	
		BAJKA O RIBARU I RIBICI* , Gradsko kazalište <i>Zorin dom</i> Karlovac, Hrvatska	(5+)

* predstave izvan konkurencije

The 52nd PIF - INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL

Zagreb, September 13 - September 19, 2019



PROGRAMME

Thursday, September 12th – Festival Announcement

17:00 h KUC Travno Puppet making and animation workshop **GIANT PUPPET**, *Imagicario*, Canada (for adults)
 18:00 h Etno Art Gallery **Opening of the exhibition PUPPET, MASK... PIF**, 7th art competition for children

Friday, September 13th

17:00 h KUC Travno Puppet making and animation workshop **GIANT PUPPET**, *Imagicario*, Canada (for adults)
 20:00 h KUC Travno **GRAND OPENING OF THE 52nd PIF** (invitation only)
JACK THE FEARLESS, Zadar Puppet Theatre, Croatia (6+)

Saturday, September 14th

11:00 h Tkalčićeva Street, Ban Jelačić Square, Cvjetni Square, Zrinjevac Square
PIFKO'S PROCESSION (children and adults)
 17:00 h KUC Travno Puppetry workshop **BIRDY MARIONETTE** (for teachers and kindergarten teachers)
 19:30 h KUC Travno **Opening of the exhibition: PUPPETS TAKE OVER CROATIA IN 1920 – 90 YEARS OF UNIMA**, Antonija Bogner-Šaban, Livija Kroflin, Ivan Špoljarec, Croatia
 20:00 h KUC Travno **SALOME BY OSCAR WILDE**, Orenburg State Regional Puppet Theatre, Russia (16+)

Sunday, September 15th

11:00 h KIC **GOODBYE**, Ljubljana Puppet Theatre, Slovenia (5+)
 16:00 h KUC Travno Puppetry workshop **PASTA PUPPET** (the elderly)
 18:00 h Zagreb Dance Centre **POP UP, CARTOON FOSSIL**, Teatro delle Briciole, Italy (3+)
 20:00 h Grič Tunnel **SESSION BULGAKOV**, Ljubljana Puppet Theatre, Slovenia (14+)

Monday, September 16th

11:00 h KUC Travno **LITTLE RACCOON**, Split City Puppet Theatre, Croatia (3+)
 12:00 h KUC Travno Books promotion:
 Branka Rudman: **PUPPETRY AND THE MODERNIST GREATS**;
 Maja Verdonik: **PUPPETRY GENRES ON THE STAGE OF RIJEKA CITY PUPPET THEATRE AND CONTEMPORARY CROATIAN PUPPETRY (2011 – 2019)**;

12:00 h	Theatre 21, Sisak	Teodora Vigato: A PUPPET IS EVERYTHING, EVERYTHING IS A PUPPET	(3+)
12:30 h	KUC Travno	Puppetry workshop KITTY PUPPET	(for children from Malešnica Elementary School)
17:00 h	KUNST Theatre	SNOW QUEEN , Maribor Puppet Theatre, Slovenia	(5+)
18:00 h	Plateau of the Mamutica	LITTLE PUPPETEERS AT 52 nd PIF: FROG IN LOVE* , Fran Galović Elementary School Puppetry Group; MONKEY BUSINESS* , KaLuP; HOW IT WORKS* , Pavleki Puppetry Group, Croatia	(children and adults)
20:00 h	Zagreb Dance Center	SIMIN AND FARZAN , MaaHee Theatre Group, Iran	(16+)
20:00 h	KUC Travno	PUPPET ON THE BIG SCREEN: ZAPREŠIĆ PHOTO CINEMA VIDEO CLUB'S FILM PRODUCTION BY CHILDREN AND YOUTH , Croatia	(3+)

Tuesday, September 17th

9:30 h	Travno Kindergarten	Puppetry workshop KITTY PUPPET	(for Travno Kindergarten children)
11:00 h	KUC Travno	SPINNING A TALE , Bait 9, Israel	(3+)
17:00 h	Zrinjevac Pavillion	WAYKARU* , Imagicario, Canada	(children and adults)
18:00 h	Zagreb Dance Center	A SKY FOR THE BEARS , Teatro Gioco Vita, Italy	(3+)
18:00 h	Zrinjevac Pavillion	LITTLE PUPPETEERS AT 52 nd PIF: ZARISLAV, PRINCE OF NETTLES* , Kopriva pec pec Puppetry Group and Tintilinić Puppetry Group, Croatia	(children and adults)
19:00 h	Zrinjevac Pavillion	WAYKARU* , Imagicario, Canada	(children and adults)

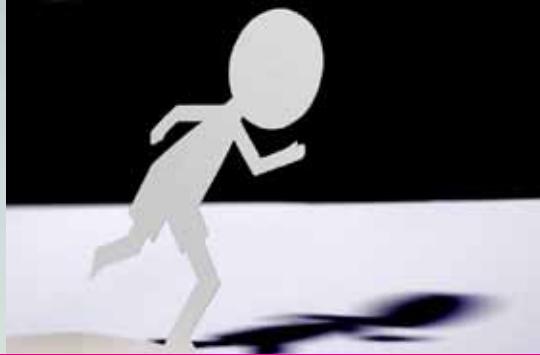
Wednesday, September 18th

11:00 h	KUC Travno	SO LONG , Pinklec Theatre Company, Croatia	(3+)
12:00 h	KUC Travno	Puppetry workshop KITTY PUPPET	(children and adults)
17:00 h	Zrinjevac Pavillion	WAYKARU* , Imagicario, Canada	(children and adults)
18:00 h	F22 venue	THE OLD WINDMILL , Khmelniyskyi Regional Academic Puppet Theatre, Ukraine	(5+)
18:00 h	Zrinjevac Pavillion	LITTLE PUPPETEERS AT 52 nd PIF: FROG IN LOVE* , Fran Galović Elementary School Puppetry Group; MONKEY BUSINESS* , KaLuP; HOW IT WORKS* , Pavleki Puppetry Group, Croatia	(children and adults)
19:00 h	Zrinjevac Pavillion	WAYKARU* , Imagicario, Canada	(children and adults)

Thursday, September 19th

9:30 h	Potočnica Kindergarten	Puppetry workshop KITTY PUPPET	(for Potočnica Kinderharten Children)
11:00 h	Dubrava Child.Theatre	THE LITTLE PIECE , State Puppet Theatre - Burgas, Bulgaria	(8+)
20:00 h	KUC Travno	AWARD CEREMONY AND CLOSING CEREMONY OF THE 52nd PIF THE TALE ABOUT THE FISHERMAN AND THE FISH* , Zorin dom City Theatre Karlovac, Croatia	(5+)

* not in official competition



SLUŽBENI PROGRAM
OFFICIAL PROGRAMME

SUDIONICI / PARTICIPANTS

1.	Državno kazalište lutaka – Burgas Държавен куклен театър – Бургас State Puppet Theatre – Burgas	Bugarska / Bulgaria	24
2.	Gradsko kazalište lutaka Split Split City Puppet Theatre	Hrvatska / Croatia	17
3.	Kazališna družina Pinklec , Čakovec Pinklec Theatre Company, Čakovec		22
4.	Kazalište lutaka Zadar Zadar Puppet Theatre		12
5.	Kazališna grupa Maahee , Teheran ی‌ه‌ام رتائت مورگ Maahee Theatre Group, Tehran	Iran / Iran	19
6.	Kazalište delle Briciole , Parma Teatro delle Briciole / Teatro delle Briciole	Italija / Italy	15
7.	Kazalište Gioco Vita , Piacenza Teatro Gioco Vita / Teatro Gioco Vita		21
8.	Bait 9 , Haifa 9 תיב, הַפֵּיחַ	Izrael / Israel	20
9.	Državna autonomna institucija kulture - Državno regionalno kazalište lutaka Orenburg Государственное автономное учреждение культуры Оренбургский государственный областной театр кукол State Autonomus Cultural Institution - Orenburg State Regional Puppet Theatre	Rusija / Russia	13
10.	Kazalište lutaka Ljubljana Lutkovno gledališče Ljubljana Ljubljana Puppet Theatre	Slovenija / Slovenia	14 / 16
11.	Kazalište lutaka Maribor Lutkovno gledališče Maribor Maribor Puppet Theatre		18
12.	Regionalno akademsko kazalište lutaka Hmeljnycki Хмельницький академічний обласний театр ляльок Khmelnytsky Regional Academic Puppet Theatre	Ukrajina / Ukraine	23

HRVATSKA

JAKOV NEUSTRAŠIVI

Autor, dramaturgija, režija / Author, dramaturgy, direction: Fabrizio Montecchi

Scenografija i kreacija lutaka / Scenery and puppet design: Agnese Meroni

Glazba / Music: Igor Karlić

Kostimografija / Costume design: Anita Goreta

Igraju / Cast: Vjera Vidov, Dominik Karakašić

Pričati o smrti uvijek je teško, no predstava *Jakov neustrašivi* približava ovu tematiku na nježan i postupan način, kroz *animaciju*, glumu i teatar sjena.

U središtu priče je dječak Jakov koji je, da bi spasio svoju bolesnu baku, pokušao nadmudriti smrt. No, što se događa u svijetu bez smrti? Ima li života bez smrti?

Ovo je topla predstava o dragocjenosti života i svim njegovim sastavnicama.



KAZALIŠTE LUTAKA ZADAR, Republika Hrvatska

U više od šezdeset godina svog profesionalnog rada Kazalište lutaka Zadar ostavilo je trajan pečat u hrvatskom lutkarstvu. Kvalitetni lutkarski projekti

u suradnji s različitim autorima i umjetnicima iz mnogih područja okosnica su njihova rada.

Croatia

JACK THE FEARLESS

Talking about death is always difficult, but the play *Jack the Fearless* approaches the topic in a gentle and gradual manner using animation, acting and shadow puppetry.

The story revolves around a boy called Jack who tried to outsmart death to save his sick grandmother. But what happens in a world without death? Is there life without death?

This is a warm story about the preciousness of life and all of its parts.

Zadar Puppet Theatre, Republic of Croatia

In over 60 years on the professional scene, Zadar Puppet Theatre has left a permanent mark on Croatian puppetry. Quality puppetry projects developed in cooperation with numerous authors and artists from different fields are the cornerstone of their work.



Kazalište lutaka Zadar
Sokolska 1
23 000 Zadar, Republika Hrvatska
klz@klz.hr
www.klz.hr



RUSIJA

SALOMA OSCARA WILDEA

ОСКАР УАЙЛЬД. САЛОМЕЯ

Temeljeno na drami Oscara Wildea / **Original play by Oscar Wilde**
 Prijevod izvorne drame / **Translation of original play:** Konstantin Balmont
 Režija / **Direction:** Oleg Zhyugzhda
 Glazba / **Music:** Pavel Kondrusevitch
 Umjetnički ravnatelj / **Artistic director:** Vadim Smirnov
 Voditelj produkcije / **Head of production:** Evgeniy Yachmenyov
 Inženjer zvuka / **Audio engineer:** Mikhail Koshevoy
 Operater rasvjete / **Light design:** Tamara Gerasimova
 Igraju / **Cast:** Larisa Mikina, Artyom Artemiev, Elena Smirnova, Ivan Panin, Larisa Lomakina, Alexander Kazimirsky

Saloma je priča o biblijskoj princezi koja je za svoj ples dobila glavu proroka na pladnju. U svjetskoj umjetnosti i kulturi Saloma simbolizira fatalnu ženu. Drama je od svog začetka godinama bila zabranjena i u Engleskoj i u Rusiji.

Autor je dramu namjerno napisao na francuskom jeziku nadajući se da će je prihvatiti tadašnji građani Francuske koje je smatrao manje konzervativnim i odanijim narodom. Ova priča omogućuje vrlo dramatično tumačenje koje navodi na razmišljanje o posljedicama umjetnosti pod utjecajem zlih sila.



DRŽAVNO REGIONALNO KAZALIŠTE LUTAKA ORENBURG, Ruska Federacija

Государственное автономное учреждение Культуры Оренбургский государственный областной театр кукол, Оренбург, Российская Федерация

Državno regionalno kazalište lutaka Orenburg, dobitnik nagrada na brojnim ruskim i međunarodnim kazališnim festivalima, obilježilo je svoj 80. rođendan 2015. godine. Kazalište ima veličanstvenu povijest. Njegova je trupa mnogo puta posjetila Moskvu, nastupala je diljem Rusije i iznova predstavlja lutkarsku umjetnost u bliskom i dalekom inozemstvu. Djeca Mađarske i Poljske, Francuske i Bugarske, zemalja bivše Jugoslavije, Perua

i Izraela oduševljenim pljeskom pozdravljaju nastupe lutkara iz Orenburga.

Kritičari ističu zajedništvo u nastupima, izražito prilagodljivu kulturu kazališta i sposobnost izvođača za različite stilske izričaje. Suvremeni kazališni program uključuje više od 30 predstava za odrasle i djecu. Ansambl aktivno pomiče granice na turnejama i festivalima i proširuje repertoar novim predstavama za svoju publiku.

Russia

SALOME

BY OSCAR WILDE

Salome is a story about a biblical princess who received the head of a prophet for her dance. In world culture, Salome symbolizes the femme fatale image. For years since its inception, the play was banned in both England and Russia. The author intentionally created his work in French, hoping that the modern French, as a more liberated and loyal nation, would accept the play favourably. The play lends itself to a very dramatic interpretation which provides an opportunity to think about what art can do when it's driven by evil forces.

Orenburg State Regional Puppet Theatre, Orenburg, Russian Federation

The prize-winner and awardee of Russian and international theatrical festivals Orenburg State Regional Puppet Theatre marked its 80th anniversary in 2015. The theatre has a glorious history. The troop toured in Moscow many times, gave performances throughout Russia, repeatedly represented the art of the puppet theatre in the near and far abroad. Children of Hungary and Poland, of France and Bulgaria, of Former Yugoslav State, Peru and Israel applauded the performances of the Orenburg puppeteers.

Critics point out the ensemble character of the performances, high plastic culture, the ability of actors to work in different stylistic manners. Today's playbill includes more than 30 performances which appeal to both adults and children. The collective actively expands the boundaries of the tour and festival activities, replenishes the repertoire with new performances for its audience.

✉ Orenburg State Regional Puppet Theatre
 23, Sovetskaya Str.
 Orenburg, Russia
www.teatr-kukol.ru
buratino-2006@yandex.ru

13

2019.



20.00 h



KUC Travno



16+



80 min

na ruskom
In Russian14.9. subota
Sat. Sep. 14

SLOVENIJA

DOVIĐENJA

NASVIDENJE

Autor / Author: Ulf Nilsson
Režija i vizualno oblikovanje / Directed and visually designed by: Jasna Vastl
Prijevod i adaptacija / Translation and adaptation: Jasna Vastl, Ajda Rooss
Dramaturgija / Dramaturgy: Ajda Rooss
Glazba / Music: Polona Janežič, Eduardo Raon
Oblikovanje svjetla / Lighting design: Igor Remeta
Jezično podučavanje / Language coaching: Metka Damjan
Lutkarska tehnologija / Puppet technology: Žiga Lebar
Inspicijent i oblikovatelj zvuka / Stage manager and sound designer: Aleš Erjavec
Producentica / Producer: Ana Rokvić Pinterič
Svjetla / Lights: Maša Avsec
Tehničar / Set technician: Sašo Kitić
Lutke, kostimi i scenografija / Puppets, costumes and set production: Žiga Lebar, Erjavec s. p.
Igra / Cast: Brane Vižintin

Poetična lutkarska minijatura *Doviđenja* ne daje odgovore. Kroz perspektivu djeteta nježno nas uvodi u priču koja nam suptilno pokazuje da je smrt prirodan dio života. Predstava je nadahnuta jednom od najnagrađivanijih i najprodavanijih slikovnica švedskog autora Ulfa Nilssona. Ova popularna slikovnica koja je 2002. godine objavljena pod naslovom *Adjö, herr Muffin* iste je godine nagrađena švedskom literarnom nagradom August za najbolju dječju književnost. To je dirljiva priča o smrti i rastanku, a istodobno i priča o životu, kada si dopustimo da odemo do kraja svijeta.



KAZALIŠTE LUTAKA LJUBLJANA, Republika Slovenija

Lutkovno gledališče Ljubljana, Republika Slovenija

Kazalište lutaka Ljubljana glavno je slovensko kazalište lutaka koje ugošćuje lutkarske i dramske predstave za djecu, mlade i odrasle. Kazalište, koje predstave priređuje na šest lokacija, također se može pohvaliti i dvama

festivalima koji se izmjenjuju svake dvije godine. Jedna od glavnih djelatnosti ovog kazališta jest briga o očuvanju bogatoga lutkarskog nasljeđa Slovenije.

Slovenia

GOODBYE

A poetic puppet miniature *Goodbye* does not bring answers. Through a child's perspective, it gently lulls us into a story that subtly shows us that death is a natural part of life. It was inspired by one of the most award-winning and best-selling picture books by Swedish writer Ulf Nilsson. Published under the original title *Adjö, Herr Muffin* in 2002, this popular picture book received the Swedish August Prize for the best children's literature that same year.

It is a touching story about passing and parting, and at the same time a story about life, when we allow ourselves to go to the end of the world.

Ljubljana Puppet Theatre, Republic of Slovenia

Ljubljana Puppet Theatre is the principal Slovenian puppet theatre, hosting puppet shows and drama performances for children, youth and adults. The theatre, which operates in six venues, also boasts two festivals taking place every two years (in alternation). One of the theatre's crucial activities is also attending to the preservation of the rich Slovenian puppetry legacy.



Lutkovno gledališče Ljubljana
 2, Krekov Trg
 1000 Ljubljana, Slovenija
 info@lgl.si
 www.lgl.si



ITALIJA

POP UP, CRTANI FOSIL

POP UP, UN FOSSILE DI CARTONE ANIMATO

Ideja i realizacija projekta / Project idea and creation: / *Sacchi di Sabbia*; autori **Giovanni Guerrieri** i **Giulia Gallo** u suradnji s **Giulio Solano** / / *Sacchi di Sabbia* by **Giovanni Guerrieri, Giulia Gallo** in collaboration with **Giulia Solano**
Izrada knjiga / Books by: **Giulia Gallo**
Oblikovanje svjetla / Light design: **Emiliano Curà**
Scenografija / Scenery: **LabTdB P** by **Paolo Romanini**
Igraju / Cast: **Beatrice Baruffini / Francesca Ruggerini, Chiara Renzi / Serena Guardone**

Animacija, zvuk i slike u središtu su ovoga novog poglavlja projekta *Nova vizija za mladu publiku* kazališta Teatro delle Briciole.

Predstava *Pop Up, crtani fosil* dovodi 3D slikovnicu na pozornicu i prikazuje pustolovine papirnateg djeteta i enigmatske sfere, njihov odnos ostvaren putem ritma, boje i zvuka, njihov susret te zrcalnu sliku i transformacije njihovog odnosa.

Šarene Pop Up ilustracije nižu se jedna za drugom tijekom predstave i potiču javljanje snažnih osnovnih emocija i stvaranje veza između osjećaja, oblika i boja.

Brojne varijacije u temi predstavljaju glazbenu pozadinu za zvučne efekte i sjajan su način za istraživanje imaginarnog svijeta male djece.

Pustolovine djeteta i male sfere stvaraju simboličku igru putem geometrije i metamorfoze koja pokreće neke aspekte ovog imaginarnog svijeta: maštovitost, otvorenost, strah i snivanje.



TEATRO DELLE BRICIOLE, Parma, Talijanska Republika

Teatro delle Briciole, Parma, Repubblica Italiana

Teatro delle Briciole talijanska je kazališna trupa koja je radikalno transformirala percepciju, vokabular i koncept dječjeg kazališta tijekom svojih četrdeset godina postojanja.

Trupa je osnovana 1976. godine te ju je Ministarstvo kulturne baštine i djelatnosti prepoznalo kao produkcijski centar. Posljednjih godina *Teatro delle Briciole* provodi progresivnu transformaciju svojeg identiteta. Slijedom toga,

trupa promiče nepokolebljivu obnovu jezika i sadržaja kazališnih predstava za mlađe generacije i ostvaruje suradnje s vodećim umjetnicima iz različitih sfera života.

Predstave koje nastaju u Parmi i izvode se diljem Italije i u inozemstvu postoje paralelno s produkcijama koje nastaju za specifičnu inicijativu poput festivala ili posebnog projekta ili koje se obraćaju zajednici s posebnim ciljem.

Italy

POP UP, A CARTOON FOSSIL

Animation, sound and images get to be the one and only in this new chapter of the project *New visions for a young audience* created by Teatro delle Briciole.

In re-inventing the pop-up book for the stage, *Pop Up, A Cartoon Fossil* presents the little adventures of a paper child with an enigmatic sphere: a relationship through rhythm, colour and sound, its actual encounter, its mirror-image, its transformations.

Colourful pop-up illustrations succeed one another during the show and are quite powerful in stimulating basic emotions and creating associations between feelings, forms, and colours.

The many variations of the theme are a musical support for the sound effects and are also a splendid way to explore the imaginary world of young children.

The adventures of the child and the small sphere generate some kind of symbolic game through geometry and metamorphosis that triggers some aspects of this imaginary world: fantasy, invitation, fear, and dream.

Teatro delle Briciole Parma, Italian Republic

Teatro delle Briciole is an Italian theatre company that has radically transformed the image, the vocabulary and the concept of children's theatre over the course of its forty-year history.

Founded in 1976 and recognized by the Ministry of Cultural Heritage and Activities as a Production Centre, the *Teatro delle Briciole* has in recent years implemented a progressive transformation of its identity. Following this line of development, the Teatro delle Briciole has promoted a decisive renewal in the language and content of theatre productions for the young generations, starting collaborations with leading artists with different experiences and paths.

Productions made in Parma that run in Italy and abroad coexist with creations that are born for a specific initiative, such as a festival or a special project, or that address the community with particular attention.



Teatro Al Parco (Teatro delle Briciole)
1, Parco Ducale
43100 Parma, Italy
anasala@ikebanah.es
www.bricioleproduzioni.com

2019.



18.00 h



ZPC



3+



45 min

bez riječi
non verbal15.9. nedjelja
Sun. Sep. 15

SLOVENIJA

SEANSA BULGAKOV

SEANSA BULGAKOV

Režija i adaptacija / Directed and adapted by: Matija Solce
Scenografija / Scenery: Tomáš Žižka
Dramaturgija / Dramaturgy: Tjaša Bertonec, Benjamin Zajc
Oblikovanje lutaka / Puppet design: Brane Solce
Oblikovanje svjetla / Lighting design: Kristjan Vidner
Video: Gregor Gobec
Igraju / Cast: Gašper Malnar, Miha Arh, Filip Šebšajević k.g. / a. g.

Seansa Bulgakov rekonstrukcija je romana, a temelji se na dinamici kontrasta između burleske i apstraktnih slika teatra objekta koji nastaju na ruševinama zbunjenosti nakon postupaka Sotone i njegovih suradnika. U svojoj fragmentaciji i ritmičnosti riječi, gesta i zvukova predstava kombinira asocijacije na današnji opsjednuti svijet i tragičnu stranu svakog čovjeka i njegovih problema, strahova i želja. Troje glumaca, animatora i glazbenika gledatelje stavlja u ulogu očevidaca koji svjedoče događajima i vode ih kroz određene interpretirane slike romana dinamičnim tempom.

Ova predstava ispunjena dramatičnim izričajem, pjesničkim dojmovima, zaigranošću i istovremenim koketiranjem s ironičnim kritiziranjem svijeta omogućuje brojne reakcije i tumačenja. Smisao pronalazimo ili u Bulgakovoj bogatoj temi kojoj se pred našim očima udiše novi život u obliku teatra objekta ili u glazbenoj dramaturgiji predstave koja na trenutke postaje eksplicitni koncert. Tijekom izvedbe ili spoznajemo sebe kao pacijente u društvenoj instituciji ili jednostavno uranjamo u tijek misli i asocijacija koje se javljaju za vrijeme ove sesije ispunjene inventivnim obratima.



Foto / Photo by: Jaka Varmuz

KAZALIŠTE LUTAKA LJUBLJANA, Republika Slovenija

Lutkovno gledališče Ljubljana, Republika Slovenija

Kazalište lutaka Ljubljana glavno je slovensko kazalište lutaka koje ugošćuje lutkarske i dramske predstave za djecu, mlade i odrasle. Kazalište, koje predstave priređuje na šest lokacija, također se može pohvaliti i dvama

festivalima koji se izmjenjuju svake dvije godine. Jedna od glavnih djelatnosti ovog kazališta jest briga o očuvanju bogatoga lutkarskog nasljeđa Slovenije.

Slovenia

SESSION BULGAKOV

Session Bulgakov is a reconstruction of the novel, set up on the dynamics of contrasts between burlesque and abstract images of object theatre, which remained on the ruins of the confusion, left behind by Satan and his accomplices. In its fragmentation and through the rhythming of words, gestures and sounds it combines the associations to today's obsessed world and the tragic side of everyman with his problems, fears and desires. A trio of actors, animators and musicians puts the spectators into the role of witnesses and eyewitnesses to specific events, leading them through some originally interpreted pictures of the novel at a dynamic pace.

The play filled with dramatic expression, poetic impressions, playfulness and simultaneous flirtation with an ironic criticism of the world will leave different responses and options for interpretation. We discover sense either in Bulgakov's fleshy subject matter, coming to life in front of our eyes as object theatre or in the work's musical dramaturgy, which is at times explicitly a concert. In the performance, we either recognize ourselves as patients in a social institution or we simply immerse ourselves into the flow of associations in this session, filled with inventive twists.

Ljubljana Puppet Theatre, Republic of Slovenia

Ljubljana Puppet Theatre is the principal Slovenian puppet theatre, hosting puppet shows and drama performances for children, youth and adults. The theatre, which operates in six venues, also boasts two festivals taking place every two years (in alternation). One of the theatre's crucial activities is also attending to the preservation of the rich Slovenian puppetry legacy.



Lutkovno gledališče Ljubljana
 2, Krekov Trg
 1000 Ljubljana, Slovenija
 info@lgl.si
 www.lgl.si

16

2019.



20.00 h



Tunel Grič



14+



60 min

na slovenskom
In Slovenian15.9. nedjelja
Sun. Sep. 15

MALI RAKUN

Prema kratkoj priči Lilian Moore autorica teksta i redateljica / According to Lilian Moore's short story the author of the text and director: Ljudmila Fedorova
Dramaturgija / Dramaturgy: Marijan Josipović
Likovnost predstave / Visual art: Aleksandra Kovalskaya
Glazba / Music: Tomislav Pehar
Songovi / Songs: Justina Vojaković-Fingler, Ivan Medić
Oblikovanje svjetla / Light design: Lucijan Roki
Igraju / Cast: Petra Kovačić, Andrea Majica, Ivan Medić, Tvrtko Štajcer
U predstavi sudjeluju i / Other participants in the performance: Željana Cvitanović, Zdeslav Kukoč

Hrabri mali Rakun kreće u potragu za trskom za večeru, no na putu će ga mnoge životinje upozoriti na *Onoga koji sjedi u jezercu*. Tko je *Onaj*? Je li prijatelj ili neprijatelj? Je li ratoboran ili miroljubiv? I, u konačnici, je li odgovor na prethodna pitanja u *Njemu* ili u nama? Redateljicu Ljudmilu Fedorovu za ovu je predstavu inspirirala kratka priča koju je američka učiteljica Lilian Moore napisala svojim učenicima kao predložak za školski rad. Šezdesetih godina prošlog stoljeća to je kratko štivo sasvim slučajno stiglo u Rusiju i kroz neko vrijeme postalo iznimno popularno među pedagogima, roditeljima i djecom, dok je izvan granica ove goleme zemlje ostalo gotovo nepoznato, baš kao i njegova autorica. Na osnovnoj ideji i motivima ovoga malog literarnog dragulja iz pera posvećene pedagoginje, Ljudmila Fedorova izgradila je originalan i novim motivima obogaćen dramski tekst za lutkarsku predstavu. Bajkovito putovanje malog Rakuna nije samo podsjetnik na činjenicu da ponekad najveći strah imamo od sebe samih; nije ni samo poruka da su tuđa djela odraz naših – i obrnuto, nego je svojom formom i svjedok univerzalne ljepote jednostavnosti. Što je potrebno da bismo se u to uvjerali? Samo prijeći preko vode – bez straha od onoga što ćemo u njoj vidjeti.



GRADSKO KAZALIŠTE LUTAKA SPLIT, Republika Hrvatska

Gradsko kazalište lutaka Split utemeljeno je 8. ožujka 1945. godine kao Kazalište lutaka Pionir. Prva premijera bila je adaptacija ruske pripovijesti *Zaleđeni brežuljak*. Održana je 2. kolovoza 1945. godine. Prvi ravnatelj bio je Mirko Božić koji je u dvije godine zacrtao repertoarni smjer koji će splitski lutkari

zadržati i razvijati do današnjih dana. Gradsko kazalište lutaka Split je čvrsta i nezaobilazna točka u lutkarskom zemljovidu Hrvatske. To potvrđuju brojni nastupi na lutkarskim festivalima u zemlji i inozemstvu te niz nagrada i priznanja koje je dobio ansambel ovog kazališta.

LITTLE RACCOON

The brave Little Raccoon goes on a quest in search for dinner. On the way, many animals warn him of the *Thing in the Pool*. Who is the *Thing*? Is he a friend or an enemy? Is he combative or peaceful? Finally, do we find the answer to those question within him or within us?

The director Ljudmila Fedorova was inspired by the short story that an American teacher Lilian Moore wrote for her students as a template for a school assignment. In the 1960s, this short story accidentally made its way to Russia where it eventually became extremely popular among teachers, parents and children while remaining virtually unknown outside the borders of this large country, just like its author. Using the underlying idea and motifs of this small literary gem penned by a dedicated teacher, Ljudmila Fedorova created an original and enriched dramatic text for the puppet show.

The fairy-tale journey of the Little Raccoon serves as a reminder that, sometimes, our greatest fear is the fear of ourselves and as a message that the actions of others reflect our own and the other way around. Its form also bears witness to the universal beauty of simplicity. What is needed to convince us? We just need to cross the water, without fear of what we will see beneath.

Split City Puppet Theatre, Republic of Croatia

Split City Puppet Theatre was founded on March 8th 1945 as Pionir Puppet Theatre. Their first performance was an adaptation of the Russian tale "The Icy Hill". It premiered on August 2nd 1945. The first manager of the theatre was Mirko Božić who, in his two years on the job, set the course for the theatre's repertoire that is still followed and developed by its puppeteers to this day.

Split City Puppet Theatre is a strong and unavoidable point on the puppetry map of Croatia. This is confirmed by numerous performances at puppetry festivals at home and abroad as well as a number of awards and recognitions given to this theatre.



Gradsko kazalište lutaka Split
 Tončićeva 1
 21000 Split, Hrvatska
 gradsko-kazaliste-lutaka@st.t-com.hr
 www.gki-split.hr

2019.



11.00 h



KUC Travno



3+



45 min

na hrvatskom
In Croatian16.9. ponedjeljak
Mon. Sep. 16

SNJEŽNA KRALJICA

SNEŽNA KRALJICA

Autori / Authors: Tin Grabnar, Nina Šorak, temeljeno na motivima bajke Hansa Christiana Andersena / based on fairy tale motifs by Hans Christian Andersen
Režija / Direction: Tin Grabnar
Umjetnička ravnateljica / Artistic director: Darka Erdelji
Dramaturgija / Dramaturgy: Nina Šorak
Kostimi / Costumes: Mojca Bernjak
Glazba / Music: Peter Kus
Jezično podučavanje / Language coach: Metka Damjan
Oblikovnje svjetla / Light design: David Orešič
Oblikovanje zvučnih efekata / Sound effects design: Mateja Starič
Oblikovanje zvuka / Sound design: Andi Gal
Majstor rasvjete / Master of light: Enver Ibrahimagić
Tehnologija i izrada lutki / Puppet technology and making: Aleksander Andželović
Scenska oprema / Stage equipment: Branko Caserman
Igraju / Cast: Barbara Jamšek, Miha Bezeljak

Naši glavni likovi Gerda i Kay brat su i sestra. Jedne večeri njihovi roditelji odlaze na ples. Starija bi se sestra trebala brinuti o svom mlađem bratu, no on čudom nestaje. Otela ga je Snježna kraljica. U toj beznađnoj situaciji Gerda odlučuje zaputiti se na Sjeverni pol. Putem se mora suočiti sa svojim strahovima. Ova je predstava kombinacija stolnih lutki, pripovijedanja i zvučnog kazališta. Uz pomoć zvuka koji proizvode različiti predmeti, animatori nadahnjuju našu maštu.



KAZALIŠTE LUTAKA MARIBOR, Republika Slovenija

Lutkovno gledališče Maribor, Republika Slovenija

U jesen 2010. Kazalište lutaka Maribor preselilo se u obnovljenu zgradu franjevačkog samostana u četvrti Lent. Luksuzan i prekrasan novi prostor, kao i suvremena kazališna oprema, omogućili su kazalištu da potpuno integrira i proširi svoj program. Kazališna se sezona sastoji od šest premijera spojenih u konceptualnu cjelinu namijenjenu djeci, našim najbrojnijim gledateljima, ali i mladima i odraslima. Repertoar stavlja naglasak na istraživanje lutkarskog medija te spoj klasičnih lutkarskih tehnologija i suvremenih pristupa lutkarstvu. Uz redovite izvedbe, KL Maribor nudi i sveobuhvatan niz

dotatnoga pedagoškog sadržaja te provodi inovativne istraživačke projekte. Od 1988. godine KL Maribor organizira popularni međunarodni lutkarski festival Ljetna lutkarska luka te od 2001. pruža kvalitetnu platformu za održavanje Slovenskog lutkarskog bijenala, središnjega državnog lutkarskog festivala. KL Maribor želi stvoriti privlačno i moderno lutkarsko središte koje će kroz maštu, razumijevanje lutkarstva i dobru organizaciju dodatnog sadržaja, s namjerom i smisleno privući gledatelje svih dobnih skupina.

SNOW QUEEN

Gerda and Kay, our main characters, are brother and sister. One evening their parents go to a dance. The older sister should take care of her younger brother, but he miraculously disappears. He is kidnapped by the Snow Queen. In this hopeless situation, Gerda decides to go on a journey to the North Pole. On her way, she has to confront her fears.

The performance is a combination of table puppets, storytelling and sound theatre. Animators, with the help of sound created with various objects, animate our imagination.

Maribor Puppet Theatre, Republic of Slovenia

In the autumn of 2010, Maribor Puppet Theatre moved to the renovated building of the Minorite monastery on Lent, which enabled the theatre to fully integrate and expand the program due to the luxury of the beautiful space and the state-of-the-art theatre equipment. The season consists of six premieres, connected in a conceptual whole with a deliberately designed age key, which, in addition to our favourite and most numerous viewers - children - also addresses young people and adults. The repertoire emphasizes the search of puppet media and the inclusion of classical puppet technologies on the one hand and contemporary puppet approaches on the other. Along side regular reproductions, LGM offers a comprehensive set of additional pedagogical content and performs innovative research-oriented projects. Since 1988, LGM has been organizing the popular international puppetry festival Summer Puppet Port and has been providing a quality platform for the Slovenian Puppet Biennale, the central state puppet festival, since 2001.

At LGM, they want to create an attractive and modern puppetry centre which, through creative imagination, understanding of the puppet arts and good organization of additional content, deliberately and sensibly addresses viewers of all ages and complexities.



Lutkovno gledališče Maribor
 Vojašniški trg 1a
 2000 Maribor, Slovenija
 tanja.luzar@lg-mb.si
 www.lg-mb.si



IRAN

SIMIN I FARZAN

ن ازرف و نی می سی

Priča je adaptacija poeme *Ruslan i Ljudmila* Aleksandra Sergejeviča Puškina / The story is adapted from Alexander Pushkin's *Ruslan and Ludmila*

Režija, autorica / Director, author: Fahimeh Abedini

Scenografija i oblikovanje svjetla / Scenery and lighting design: Sadeq Sadeqi-pour
Ilustracije, oblikovanje lutaka i scenske pozadine / Illustrator, puppet and background design: Raf'at Hashemi-Sisakht

Ilustracije, oblikovanje lutaka / Illustrator, puppet design: Marziye Sarmashghi

Glazba / Musician (svirač tara / tar player): Arash Lotfi

Glazba / Musician (svirač tombaka i udaraljki / tombak and percussion player): Mana Javadi

Igraju / Cast: Fahimeh Abedini, Sadeq Sadeqi-pour

Simin i Farzan predstava je s papirnatim lutkama koja se temelji na Puškinovoj poemi *Ruslan i Ljudmila*, no u iranskom okruženju. Iranske ilustrirane knjige iz doba Kadžarskog Carstva (1789. – 1906.) poslužile su kao inspiracija za lutke, a predstava je popraćena i tradicionalnom iranskom glazbom. Predstava počinje ceremonijom vjenčanja. Simin i Farzan upravo se trebaju vjenčati. U Simin su zaljubljena druga dva udvarača koja se također žele oženiti njome. No dogodi se nešto neočekivano i Simin nestaje. Farzan i druga dva udvarača kreću u potragu.



KAZALIŠNA TRUPA MAAHEE, Teheran, Islamska Republika Iran

نارایا میالسایر و همج، نارهدت، میهام رتائت هورگ

Kazališna trupa MaaHee osnovana je 2017. godine i uprizoruje adaptacije predivnih književnih i glazbenih djela iz cijelog svijeta. Trupa je adaptirala djela kao što su *Carmina Burana* Carla Orffa, Sofoklova *Antigona*,

Pelleas i Melisanda Mauricea Maeterlincka i priča o Adamu i Evi iz Knjige Postanka. Većina članova trupe studirala je lutkarstvo i stjecala iskustvo u brojnim lutkarskim predstavama. Žele stvoriti fantastične trenutke s lutkama.

Iran

SIMIN AND FARZAN

Simin and Farzan is a paper puppet theatre performance based on Alexander Pushkin's *Ruslan and Ludmila* but in an Iranian atmosphere. The inspiration for the puppets was taken from Iranian illustrated books of Qajar era (1789-1906) and the show is accompanied by Iranian traditional music.

The play starts with a wedding ceremony. Simin and Farzan are about to marry. There are two other rival suitors who are in love with Simin and wish to marry her. Suddenly, an unexpected thing happens and Simin is gone. So Farzan and the two other rivals start a journey to find her.

Maahee Theatre Group, Tehran Islamic Republic of Iran

MaaHee Theatre Group was founded in 2017 and is interested in adaptations of wonderful literary and musical pieces from around the world. It has adapted pieces such as Carl Orff's *Carmina Burana*, Sophocles' *Antigone*, Maurice Maeterlinck's *Pelleas and Melisande* and the story of Adam & Eve from the Book of Genesis. Most of the group members have studied puppet theatre and have been experiencing it as puppeteers in many puppets shows. They are keen to create fantastic moments with puppets.



MaaHee Theatre Group
8, Arang Alley, Azodi St., Tehran
Islamic Republic of Iran
fahimeh.abedinim@gmail.com
www.maaheegroup.com

2019.



20.00 h



ZPC



16+



40 min



na perzijskom (farsi) s titl. na engles.
in Persian (Farsi) with English subtitles

16.9. ponedjeljak
Mon. Sep. 16

IZRAEL

IZMIŠLJENA PRIČA

סייטשו דח

Autori i izvođači / Creation and cast: Rina Pinchover, Hadas Tzadik
Režija / Direction: Yael Erlich Morag
Glazba / Music: Ido Roth

Predstava *Izmišljena priča* suvremena je adaptacija klasične bajke *Trnuružica* ispričana s pomoću lutaka, vune i pokreta.

Tkanje radnje čine pokreti dviju glumica i njihovih suknji. Za vrijeme predstave suknje se preobražavaju iz odjevnih predmeta u dijelove scene, iz opuštenosti u opasnost, iz opasnosti u dubok očaravajući san. Predstava prikazuje putovanje princeze koja napušta svoj siguran i miran dom kako bi istražila uzbudljiv vanjski svijet. Nakon što nabode prst na iglu za pletenje, pada u dubok san. Kako li će se probuditi?

Predstava objedinjuje lutkarstvo i kazališni ples s naglaskom na vizualne aspekte izvedbene umjetnosti – pokrete, teksture, oblike i boje, i način na koji se ti elementi isprepliću.

Predstava je prikazivana na festivalima u Izraelu i diljem svijeta, uključujući Prvi međunarodni festival kazališta lutaka u Yangonu u Mjanmaru, Međunarodni festival kazališta lutaka u Jeruzalemu i Međunarodni festival kazališta lutaka u Holonu u Izraelu.



ISRAEL
Land of Creation

Sudjelovanje na Festivalu omogućilo Veleposlanstvo Države Izrael u Zagrebu.
 Participation on Festival supported by the Embassy of the State of Israel in Zagreb.



BAIT 9, Haifa, Država Izrael

9 תיב, הפיח, לארשי תנידמ

Rina Pinchover dramska je pedagoginja i kazališna redateljica, glumica i plesačica. Diplomirala je na Odsjeku za kazalište Fakulteta Kibbutzim (B. Ed Honors), završila je Program za mlade stvarateljke kazališta *The Train Theater* u Jeruzalemu i Školu pokreta i plesa *Hakvutzah* u Tel Avivu.

Hadas Tzadik završila je program lutkarstva u Školi lutkarstva i rezbarjenja drva *Bait-9* u Haifi i Program za mlade stvarateljke kazališta *The*

Train Theater u Jeruzalemu. Hadas je stekla prvostupničku diplomu povijesti umjetnosti i kazališnih studija na Hebrejskom sveučilištu u Jeruzalemu i trenutno završava nastavnički studij na Učiteljskom fakultetu *David Yellin*. Umjetnica je i redateljica.

Yael Erlich Morag, magistra dramske terapije, redateljica je i lutkarica te osnivačica Škole lutkarstva i rezbarjenja drva *Bait-9*.

Israel

SPINNING A TALE

The show *Spinning a Tale* is a contemporary adaptation of the classic fairy-tale *Sleeping Beauty*, presented through puppets, wool and motion.

The plot is weaved out of the two actresses, their movements, and their skirts. During the show these skirts are transformed - from clothing articles to scenery, from mellowness to danger, and from danger to a deep, enchanting slumber. The show presents the journey of a princess, as she leaves her safe and calm home, to explore the exciting outside world. A prick of her finger by a knitting needle puts her into a deep sleep. How will she wake up? A mixture of puppet theatre and concert dance, the show is focused mainly on the visual aspects of the performing arts - movements, textures, forms and colours, and the ways these elements interact. The show participated in festivals both in Israel and around the world, including The First International Puppet Festival in Yangon, Myanmar, The International Puppet Festival in Jerusalem and the International Puppet Festival in Holon, Israel.

Bait 9 Haifa, State of Israel

Rina Pinchover, a theatre teacher and a director, actor and dancer. a graduate of B. Ed Honors program in The Department of Theater, Kibbutzim College, the Young Creators Program at *The Train Theater*, Jerusalem, and *Hakvutzah* school for movement and dance, Tel-Aviv.

Hadas Tzadik, a graduate of the puppetry program in *Bait-9* School of Puppetry and Wood-carving in Haifa and of the Young Creators Program at *The Train Theater*, Jerusalem. Hadas holds a Bachelor's Degree in Art History and Theater Studies from the Hebrew University of Jerusalem and is currently completing a B. Ed. from David Yellin College of Education. Artist and director.

Yael Erlich Morag – Director and puppeteer, founder of *Bait 9* School of Puppetry and Wood-carving, a drama therapy M.A.



Bait 9
Ha – namal 69, Haifa
Israel
hadastz@gmail.com
<https://bait-9.com/hadand2>

20

2019.



17.9. utorak/Tue. Sep. 17 11.00 h
16.9. pon. /Mon. Sep. 16 12.00 h



KUC Travno
Kazalište 21, Sisak



3+



45 min



na engleskom
In English

ITALIJA

NEBO ZA MEDVJEDE

IL CIELO DEGLI ORSI

Režija i scenografija / Direction and scenery: Fabrizio Montecchi
Lutke sjene / Shadow puppets: Nicoletta Garioni, Federica Ferrari (na temelju ilustracija Wolfa Erlbruch / based on illustrations by Wolf Erlbruch)
Koreografija / Choreography: Valerio Longo
Glazba / Music: Alessandro Nidi
Kostimi / Costumes: Tania Fedeli
Svjetla / Lights: Anna Adorno
Igraju / Cast: Deniz Azhar Azari, Andrea Coppone

Ova priča prati medvjeda koji nakon dugog zimskog sna i ukusnog obroka odluči da bi zaista želio postati tata. Nakon duge potrage dolazi do zaključka da odgovor leži na nebu. Priča također prati medvjedića koji je vrlo tužan nakon smrti svoga djeda. Nakon što mu mama kaže da je njegov djed bio jako umoran i da je sada sretan na nebu za medvjede, medvjedić se otisne u svijet... Čini se da beskonačno nebo skriva odgovore na pitanja obaju protagonista. Uskoro doznaju da se rješenje ipak nalazi vrlo blizu, na zemlji. Medvjed ga nalazi u ljupkoj medvjedici koja se pojavljuje u njegovu životu i odmah naslućuje što mu je na umu. Medvjedić svoje odgovore nalazi u utješnoj sigurnosti ljubavi u obitelji. Nebo za medvjede predstavlja osjetljive i duboke teme na najjednostavniji način.



TEATRO GIOCO VITA, Piacenza, Talijanska Republika

Teatro Gioco Vita, Piacenza, Repubblica Italiana

Kazalište Teatro Gioco Vita osnovano je 1971. godine i jedno je od prvih talijanskih kazališta u središtu pokreta kazališne animacije. Trupa je izvorni doprinos kazalištu za mlade dala svojom animacijom, karakterističnim stilom te načinom stvaranja i življenja duha kazališta, svojim odnosima, istraživanjem i kulturom koja je prožimala to kazalište od samih začetaka. Teatro Gioco Vita susreće se s kazalištem sjena kasnih sedamdesetih godina prošlog stoljeća. Zahvaljujući dosljednom i profesionalnom radu te doprinosima vanjskih suradnika, kazalište je steklo svoje jedinstveno iskustvo koje mu je donijelo i brojne nagrade te prestižne suradnje diljem svijeta s drugim kazalištima i lirskim teatrima.

Kazalište, kojim upravlja umjetnički ravnatelj Diego Maj, ima brojne sastavnice. Trupa i njezin umjetnički voditelj Fabrizio Montecchi bavi se produkcijom predstava te organizira eksperimentalne aktivnosti za škole i djecu. Teatro Gioco Vita djeluje u Piacenzi i pokrajini (npr. umjetničko i organizacijsko upravljanje u sklopu Stagione di Prosa u kazalištu Teatro Municipale of Piacenza, organizacija recenzija kazališnih predstava i drugih kulturnih događaja, ugošćivanje, radionice i obuka) uz sve veću međunarodnu prisutnost zbog čega su njihove predstave kazališta sjena izvođene u Europi, Sjedinjenim Američkim Državama, Brazilu, Meksiku, Kanadi, Japanu, Kini, Izraelu, Turskoj i na Tajvanu.

Italy

A SKY FOR THE BEARS

A bear who, after tucking into a good square meal following a long period of hibernation, decides he'd really like to become a Dad. After a long search, it seems the answer lies in the sky... A little bear who is very sad, following the death of his grandfather. When his Mum tells him that his Grandad was very tired and is now very happy in the sky for the bears, he sets into the wide world... For both protagonists, the infinity of the sky seems to be the only place that holds the answers to their questions. They then discover that it's on Earth, close by, where they'll find the solution. In fact, the bear finds it through a lovely she-bear who appears before him and guesses straight away what he's got in mind. The little bear, however, finds his answer in the comforting certainties found in family affections. A Sky for the Bears tackles delicate and profound themes lightly and tactfully in the simplest of ways.

Teatro Gioco Vita Piacenza, Italian Republic

Teatro Gioco Vita was established in 1971 and was among the first Italian realities to be the protagonist of the movement of theatrical animation. The Company gave its original contribution to the theatre for young people through its animation, its distinct flair and its way of conceiving and living the theatre, the relationships, the research and the culture that characterized it from its very first experiences. Teatro Gioco Vita meets the shadow theatre in the late seventies. Thanks to its work done with consistency and professionalism and also to the contributions of outside collaborators, it completed an experience, unique in its kind, that resulted in awards and prestigious collaborations everywhere in the world, with permanent theatres and lyric companies. Managed by the artistic director Diego Maj, the theatre is composed of various realities. The Company, with its artistic manager Fabrizio Montecchi, is involved in the production of plays as well as in laboratory activities for schools and children. Teatro Gioco Vita combines its activity in Piacenza and the province (artistic and organisational direction of the Stagione di Prosa from the Teatro Municipale of Piacenza, organization of theatrical reviews and other cultural events, hospitality, workshops, and training) to an increasingly international dimension that led its shadow theatre shows to be performed in Europe, the United States, Brazil, Mexico, Canada, Japan, China, Israel, Taiwan and Turkey.



Teatro Gioco Vita
Via San Siro 9,
29121 Piacenza, Italia
ombre@teatrogiocovita.it
www.teatrogiocovita.it

2019.



18.00 h



ZPC



3+



50 min

na engleskom
In English17.9. utorak
Tue. Sep. 17

HRVATSKA

DO VIĐENJA

Režija / Direction: Romano Bogdan**Dramaturgija / Dramaturgy:** Tanja Novak**Scenografija i oblikovanje lutaka / Set and puppet design:** Lidija Matulin**Glazba / Music:** Bojan Miljančić**Oblikovanje rasvjete / Lighting design:** Neven Taradi**Majstor tona / Sound mixer:** Mario Zelenbaba**Majstor rasvjete / Lighting engineer:** Neven Taradi**Igraju / Cast:** Karolina Horvat, Mario Jakšić, Davor Dokleja

Do viđenja, lutkarska predstava Kazališne družine Pinklec, donosi priču o prijateljstvu. Kroz topao sadržaj o zbližavanju i rastanku glavnih likova, lava i ptičice, lava i ptičice, na djeci razumljiv i katarzičan način predstava problematizira ključne razvojne faze u životu svakog djeteta - privrženost i separaciju. Kada jednog jesenjeg dana u blizini svoga vrta lav pronade ozlijeđenu ptičicu, odluči joj pomoći. Budući da su sve ptice već odletjele na jug, ponudi joj zajednički suživot, te je odvede svojoj kući. Uz birane detalje, kućica je udoban i topao dom u kojem pratimo tijekom njihove svakodnevice uređene oko dnevnih i večernjih rituala. Postupno postajemo svjedoci rađanja divnog prijateljstva. Ipak, na proljeće, kad se vrate ptice s dalekog juga, ptičica odlazi s jatom. Što će se dogoditi s lavom i što će biti od njihova prijateljstva?



KAZALIŠNA DRUŽINA PINKLEC, Čakovec, Republika Hrvatska

Kazališna družina Pinklec kazalište je za djecu i mlade, koje od 1987. godine djeluje pri Centru za kulturu Čakovec. Osnivač i umjetnički ravnatelj kazališta je Romano Bogdan. Kazališna družina Pinklec kreira predstave koje govore o svakodnevnom životnim temama i o bajkovitom mitološkom svijetu koji je djeci u današnjem društvu nasušno potreban. O sebi kažu: *Odabiremo hrvatske i svjetske autore koji u svojim djelima progovaraju iskreno i hrabro o problemima djece i mladih, a izvrsnošću redateljskih postavki pazimo na umjetničke*

kriterije koji su neobično važni za mladu publiku. Predstavama želimo pobuditi potrebu društva za kazalištem, onako kao što djeca imaju potrebu za toplinom, nježnošću, prihvaćanjem i komunikacijom. Nastojimo da u svakom djetetu u budućnosti ostane sjećanje na neku kazališnu priču koja pridonosi oblikovanju njegove estetike na putu odrastanja. Kazališna družina Pinklec okuplja stotinjak djece i mladih u Dramskom studiju Dada te kroz nekoliko desetaka grupa educira i odgaja djecu i mlade.

Croatia

SO LONG

So Long, a puppet show by the Pinklec Theatre Company, is a story about friendship. The warm retelling of the bonding and separation of the main characters, a lion and a little bird, depicts the key developmental stages in a child's life – attachment and separation, and does so in a way that is understandable and cathartic for children. When a lion finds an injured little bird near his garden on an autumn day, he decides to help her. Since all of the other birds have already flown south, the lion invites the little bird to live with him and takes her home. The house is a carefully decorated and warm home in which we follow their everyday lives organised around day and evening rituals. We gradually witness the birth of a wonderful friendship. However, when other birds return from the far south in the spring, the bird leaves with the flock. What will happen to the lion and their friendship?

Pinkec Theatre Company,
Čakovec, Republic of Croatia

Pinkec Theatre Company is a theatre for children and youth active since 1987 at the Čakovec Culture Centre. The founder and artistic director of the theatre is Romano Bogdan. Pinklec Theatre Company creates plays that dramatize everyday topics and a fairy-tale mythological world that today's children desperately need. About themselves they said: We choose authors from Croatia and the world who, in their work, speak sincerely and courageously about the issues faced by children and youth. By insisting on directorial excellence, they fulfil the high artistic criteria that are especially important for a young audience. With their plays, they try to encourage a need for theatre in society, the same way that children have a need for warmth, gentleness, acceptance and communication. They strive to have every child remember a story from a theatre play that might help them shape their aesthetic as they grow up." Pinklec Theatre Company hosts the Dada Drama Studio that educates and raises around a hundred children and young people in several dozen drama groups.



Kazališna družina Pinklec
Trg Republike 3
40000 Čakovec, Hrvatska
kdpinklec@gmail.com
www.kdpinklec.com

22

2019.



11.00 h



KUC Travno



3+



40 min

bez riječi
non verbal18.9. srijeda
Wed. Sep. 18

UKRAJINA

STARA VJETRENJAČA

СТАРА ВІТРЯНИЦЯ

Autor / Author: Hans Christian Andersen
Režija / Direction: Sergii Bryzhan
Svjetlo i zvuk / Light and sound: Sergii Bryzhan
Igraju / Cast: Nataliia Bryzhan, Olha Bryzhan, Andrii Zaslavskiy

Predstava je stvorena na temelju bajke Hansa Christiana Andersena *Stara vjetrenjača* koja se pak temelji na kršćanskoj paraboli. Glavni je lik u priči stara vjetrenjača koja je ujedno i dom skupine ljudi. Vjetrenjači je stalo do ljudi, proizvodi brašno, peče kruh, hrani ih, odgaja djecu, štiti ih od lošeg vremena, kiše i snijega i grije ih kad je hladno. Stara je vjetrenjača mislila da je dio te velike obitelji. No nakon što su ljudi odlučili da je vjetrenjača stara, došlo je vrijeme za izgradnju nove vjetrenjače. Stoga su spalili staru vjetrenjaču i na njezinom mjestu izgradili novu modernu vjetrenjaču. Umjesto riječi, u predstavi emocionalni teret nose brojne ukrajinske narodne pjesme zbog čega u predstavi mogu uživati svi, bez obzira na to kojim jezikom govore. Predstavu izvode tri glumca. Koristi se tehnika crnog kazališta.



REGIONALNO AKADEMSKO KAZALIŠTE LUTAKA HMELJNICKI, Ukrajina

Хмельницький академічний обласний театр ляльок, Україна

Regionalno akademsko kazalište lutaka Hmeljnicksi osnovano je 1970. godine. Sergij Bryzhan ravnatelj je kazališta od 1989. godine. Predstave *Hrčak i sjeverni vjeter*, *Ivasik-Telesik* (na temelju ukrajinske narodne bajke), *Čarobno oružje Kenzo, Taras, Odjeci, Olenka i Ivanko, Lesina pisma* definirale su put do poetskog kazališta i time uvele brojne inovacije u težnji za kreativnim kazalištem. Repertoar

čini više od 50 predstava za djecu i odrasle temeljenih na temama iz ukrajinskih narodnih priča i svjetskih bajki iz klasične književnosti. Kazalište trenutno nastoji razviti nove načine umjetničkog izričaja u kombinaciji s narodnim podrijetlom europskih kulturnih tradicija. Kazalište je organizator Festivala kazališta lutaka *DYVENJ* koji se održava jednom svake dvije godine.

Ukraine

THE OLD WINDMILL

The performance was created based on Hans Christian Andersen's fairy tale *Old Windmill*, based on the Christian parable. The protagonist of the tale - an old mill - is a home for the people. Mill cares about people - it makes flour and bakes bread, feeds them, raises children, protects them against bad weather, rain and snow, and keeps them warm in cold weather. The good old mill thought she was a part of this big family. But once people have decided that the mill is old, it was time to build a new mill. Therefore, the people burned down the old mill and built a new, modern mill in its place. Performance without words. Instead of words, the spectacle is filled with Ukrainian folk songs that carry the emotional burden of the play, so it can be enjoyed by any audience. The play involves three actors. The "black room" method was used.

Khmelnytskyi Regional Academic Puppet Theatre, Ukraine

Khmelnytskyi Regional Academic Puppet Theatre was founded in 1970. Since 1989, the chief director has been Sergij Bryzhan. Performances *Hamster and the North Wind, Ivasik-Telesyk* based on a Ukrainian folk tale, *Kenzo Magic Weapon, Taras, Echoes, Olenka and Ivanko, Lesin's Letters* broke new ground in search of creative theatre by defining a way to the poetic theatre. The repertoire consists of more than 50 performances for children and adults that are created based on the subjects in Ukrainian folk tales and fairy tales of the peoples of the world recorded in classical literature. Currently, the theatre is looking for new means of artistic expression in conjunction with the folk origins of European cultural tradition. The theatre is the organizer of the Festival of Puppet Theatres *DYVENJ*, which is held once every two years.



Khmelnytskyi Regional Academic
Puppet Theatre, 46, Proskurivska Str.
29001, Khmelnytskyi, Ukraine
s.bryzhan56@gmail.com
<https://ua.dyven.org/>

23

2019.



18.00 h



dvorana F22



5+



40 min

bez riječi
non verbal18.9. srijeda
Wed. Sep. 18

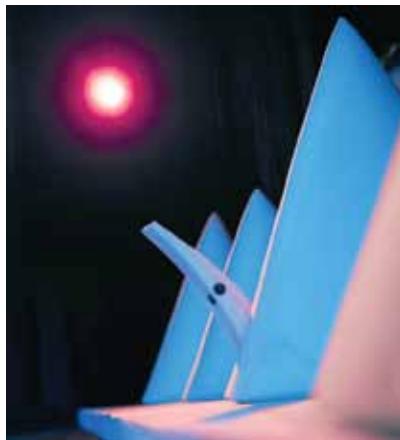
BUGARSKA

KOMADIĆ

ПАРЧЕНЦЕТО

Autor / Author: Shel Silverstein
Režija / Direction: Vesselin Boydev
Oblikovanje lutaka i scene / Puppet and scenery design: Hannah Schwartz
Glazba / Music: Vlado Kovachev
Igraju / Cast: Aleksandra Ilieva-Eneva, Ivaylo Enev

Dovedeni ste u svijet put opasnosti. Ne znate zašto ste došli tamo ni kamo idete. Oslanjate se jedino na svoju intuiciju. Ona je Vaš vođa koji Vam pomaže nastaviti svoj put kako biste stigli... Koliko ćete daleko uopće stići?



DRŽAVNO KAZALIŠTE LUTAKA - BURGAS, Republika Bugarska

Държавен куклен театър – Бургас, Република България

Državno kazalište lutaka – Burgas profesionalno je kazalište za djecu osnovano 1954. godine. Prepoznato je kao jedno od vodećih kazališta u Bugarskoj. Kazališni repertoar uključuje naslove iz svjetske klasične dječje književnosti, djela suvremenih bugarskih i stranih autora – priče, mjuzikle, folklorne, obrazovne i interaktivne predstave. Predstave se prije svega rade za djecu do 12 godina i obitelji. Na repertoaru kazališta nalazi se više od 45 predstava uz 3–4 nove produkcije i više od 400 izvedbi svake sezone. Kazalište se može pohvaliti brojnim prekomorskim turnejama u Europi, Aziji, Africi

i Americi, kao i brojnim individualnim i skupnim nagradama s nacionalnih ili međunarodnih festivala.

Državno kazalište lutaka – Burgas organizira Ljetni međunarodni festival lutaka *Dani lutaka* od 2014. godine koji se održava na otvorenoj pozornici zvanj Puž u Morskom vrtu, odnosno najvećem parku u gradu. Puž je jedna od najatraktivnijih pozornica te može primiti više od 700 posjetitelja. Općina Burgas daje potporu festivalu. Posljednji dan festivala kazališni tim organizira Paradu zmajeva, još jedan iznimno važan događaj za ovaj grad.

Bulgaria

THE LITTLE PIECE

You are brought into a world full of dangers. You don't know why you have arrived here and where you are going. The only thing you rely on is your intuition. It is your leader that helps you continue your way in order to get... How far do you actually get?

State Puppet Theatre - Burgas, Republic of Bulgaria

State Puppet Theatre – Burgas is a professional theatre for children that was established in 1954. It has been recognized as one of the leading theatres in the country. The repertoire of the theatre includes titles from the world classical literature for children, contemporary Bulgarian and foreign writers – tales, musicals, folklore, educational and interactive shows. Performances for children in the 0 - 12 age group as well as family shows are a high priority. The repertoire includes over 45 titles of plays with 3 - 4 new productions and over 400 performances shown each season. It also includes many overseas tours in Europe, Asia, Africa and America and numerous individual and collective awards received at national and international festivals.

Since 2014, the State Puppet Theatre – Burgas has organized the Summer International Puppet Festival *Days of Puppets* which is held on an open-air stage, called the Snail, in the Sea Garden – the largest park in the town. Being one of the most attractive places, the Snail can seat more than 700 people. The festival is supported by the Municipality of Burgas. On the very last day of the festival the theatre team organizes the Parade of Kites which is another event of great significance for the town.



State Puppet Theatre - Burgas
 2, Kliment Ohridski Str.
 Burgas, Bulgaria
 dkt_burgas@abv.bg
 www.burgaspuppets.com

24

2019.



11:00 h



DK Dubrava



8+



45 min

bez riječi
non verbal19.9. četvrtak
Thu. Sep. 19



I TO JE 52. PIF...
The 52nd PIF IS THIS AS WELL...

**PREDSTAVE
IZVAN
KONKURENCIJE
NON-
-COMPETITIVE
PLAYS**



**BAJKA O RIBARU I RIBICI
THE TALE OF THE FISHERMAN THE A FISH**

Na žalost sinjega mora, u staroj kolibi od gline, skromno i skladno živjeli su Starac i Starica. Starica je ostajala na pragu, na žalost i prela pređu. Stvarala je niti kojima su vješto i s ljubavlju, tkali svoj život, iz dana u dan. Starac je napuštao žal i odlazio na morsku pučinu loviti. Donosio je sunce, more, vjetar, zemlju (a ponekad i pokoju ribicu), kojima su, iz dana u dan, *hranili* svoj život. Proživjeli su tako, isprepleteni jedno s drugim, upleteni u disanje mora, mnoga ljeta...

The Old Man and the Old Woman lived modestly and harmoniously in an old clay hut by the beach. The Old Woman would stay at home, at the beach, spinning yarn. She made threads with which they skillfully and lovingly weaved the fabric of their daily lives. The Old Man would leave home to fish in the open sea. He would bring home the sun, the sea, the wind, the earth (and sometimes some fish) with which they nourished their lives. Intertwined with each other and entangled with the sea, they lived happily through many a summer...

Autor / Author: **A.S.Puškin / Ana Prolić**

Režija / Direction: **Ana Prolić**

Asistent režije / Director's assistant: **Damir Klemenić**

Scenska igra / Stage movement: **Damir Klemenić**

Scenografija / Scenery: **Zdravka Ivandija Kirigin**

Kostimografija / Costumeography: **Morana Petrović**

Glazba / Music: **Matija Antolić**

Oblikovanje svjetla / Light design: **Robert Pavlić**

Inspicijent / Stage manager: **Miroslav Jakšić**

Operator tona / Sound engineer: **Bojan Blažević**

Tehničko vodstvo / Technical manager: **Davor Trupac**

Tehnička podrška / Technical assistance: **Nikola Belavić, Milan Pavić**

Pomoć u izradi kostima / Costumes making assistance: **Marica Dizdarević**

Igraju / Cast: **Lovorka Trdin, Andro Damiš**

**Gradsko kazalište Zorin dom Karlovac, Hrvatska
Zorin dom Karlovac City Theatre, Croatia**

Jedna od najznačajnijih, a i Karlovčanima najmilijih građevina, svakako je neorenesansno oblikovani *Zorin dom*. Težnja da se u Karlovcu sagradi jedno reprezentativno zdanje u kojem bi se održavali društveni skupovi i umjetničke priredbe datira još od početka 19. stoljeća. Gradnja je počela 1891. godine i trajala je samo 7 mjeseci. Zgradu, otvorenu 27. studenog 1892. godine, projektirao je te nezjenu gradnju izveo naturalizirani Zagrepčanin podrijetlom iz Gemone u Furlandiji - Đuro Carnelutti. Danas je to sjedište Gradskog kazališta u kojem se svake godine održa oko 400 kulturnih i javnih priredbi, kazališnih predstava, koncerata, izložbi kojima nazoči više od 90 000 posjetitelja.

One of the most significant buildings in Karlovac, and the most beloved one among citizens, is definitely *Zorin dom*, with its Neo-renaissance façade. The aspiration to build a representative building for social gatherings and artistic events in the city dates back to the 19th century. The construction of *Zorin Dom* began in 1891 and only took seven months! The building was open to the public on November 27th in 1892. The blueprint for the building was designed by Đuro Carnelutti, a naturalized citizen of Zagreb, hailing from Gemona del Friuli. Today it is the seat of the City Theatre in which over 400 cultural and public events, theatre plays, concerts and exhibitions are held each year and are visited by over 90 000 visitors.

četvrtak, 19. rujna; 20.00 sati; dvorana Kulturnog centra Travno; 60 minuta; 5+; na hrvatskom;

Thursday, September 19th; 20.00 h; Cultural Center Travno venue; 60 minutes; 5+; in Croatian;

**PREDSTAVE
NA
OTVORENOM
PERFORMANCES
IN THE OPEN**

**WAYKARU, LUTAJUĆA LUTKA
WAYKARU, WANDERING PUPPET**

Waykaru, divovska lutka na štulama, razigran je i ekstravagantan lik iz nekoga drugog svijeta. Iako malo nespretan zbog svojih dugih nogu i repa, Waykaru je vrlo uzbuđen što otkriva svijet oko sebe. Uživa u interakcijama s ljudima, vrlo je društven i razigran! U njegovim je očima naš svijet vrlo intrigantan!

Waykaru, a giant puppet on stilts, is a playful and extravagant character from another world. Although a little awkward with its long legs and large tail, Waykaru is very excited to discover the world around him. He enjoys interactions with people and is certainly very sociable and playful! From Waykaru's eyes, our world is very intriguing!

Lutkar animator / Master puppeteer: **Helijalder Capristano Flores**
Tehnička podrška / Technical support: **Laetitia Bérubé Canniccioni**

**Imagicario, Montréal, Kanada
Imagicario, Montréal, Canada**

Imagicario je skupina lutkara koja izrađuje divovske lutke, a dolaze iz Montréala u pokrajini Québec. Dizajniraju, izrađuju i animiraju neobične likove. Njihove se lutke ističu veličinom, osobnošću i originalnošću. Skupinu čine lutkari iz Perua i Kanade.

Njihov je cilj razviti umjetnost lutkarstva i uličnog kazališta inovacijama i performansima na svima dostupnim javnim mjestima. Ekstravagantni likovi pobuđuju znatiželju u promatračima i na trenutak ih odvođe u tajanstveni svijet mašte u kojem je sve moguće. Njihove izvedbe i radionice zabavne su, uključive i interaktivne.

Imagicario are giant puppet creators, a team based in Montreal, Quebec. They design, manufacture, and animate unusual characters. Their puppets are distinguished by their size, personality and originality. Their team is composed of members from Peru and Canada. The mission is to grow the art of puppetry and street theatre by innovating and entertaining in public places accessible to all. They awaken the curiosity of spectators with extravagant characters, transporting them for a moment in an imaginary world, mysterious, where anything is possible ... Their performances and workshops are fun, inclusive and interactive.

Imagicario
781 Rue Bélanger #402
H2S 1G7, Montréal, QC, Canada
imagicario@gmail.com
www.imagicario.com



**utorak, 17. rujna i srijeda, 18. rujna; Glazbeni paviljon Zrinjevac; 17.00 sati i 19.00 sati;
30 minuta; za djecu i odrasle; na engleskom;
Tuesday, September 17th and Wednesday, September 18th; Music Pavillion Zrinjevac; 17.00
and 19.00 h; 30 minutes; for children and adults; in English;**

**MALI LUTKARI
NA 52. PIF-u
LITTLE
PUPPETEERS
AT 52nd PIF**



**ZALJUBLJENI ŽABAC
FROG IN LOVE**

Žabac nije dobro. Srce mu kuca prebrzo, čas mu je vruće, čas mu je hladno. Posjet doktoru otkriva da je Žabac zaljubljen. Ali u koga?
Ovo je i staromodna ljubavna priča, ali i suptilan pogled na pitanje ljubavi između različitih kultura i rasa.

Frog is not well. His heart is beating too fast and he feels hot and cold. A trip to the doctor reveals that he is in love. But who is he in love with?
This is both an old-fashioned love story, and also a subtle look at the issue of love between different cultures and races.

Autor teksta / **Text by: Max Velthuijs**

Režija, dramaturgija, prilagodba za scenu / **Direction, dramaturgy, adaptation: Ines Polanšćak i lutkarska skupina / Ines Polanšćak and puppetry group**

Izvođači / **Cast: Matko Pranjčić, Gabrijela Tatar, Lukša Toni Šimunović, Greta Balen, Nika Balja, Mia Sorić i Franka Đerek**

Voditeljica / **Group leader: Ines Polanšćak**

Lutkarska skupina OŠ Frana Galovića, Zagreb, Hrvatska
Fran Galovic Elementary School Puppetry Group, Zagreb, Croatia

ponedjeljak, 16. rujna; 18.00 sati; plato Mamutice; srijeda, 18. rujna; 18.00 sati; Glazbeni paviljon Zrinjevac; 5 minuta; za djecu i odrasle; na hrvatskom;
Monday, September 16th; 18.00 h; Plateau of the Mamutica building; Wednesday, September 18th; Zrinjevac Music Pavillion; 5 minutes; for children and adults; in Croatian;

**MAJMNARIJE
MONKEY BUSINESS**

Majmun, žirafa, lav, zmija, leopard i pantera idu na rođendansku proslavu bodljikavog prašeta (dikobrazu). Majmun putem pojede banane – rođendanski dar, te svi dikobrazu daruju poljupce i zaključuju kako su prijatelji važniji od darova.

A monkey, a giraffe, a lion, a snake, a leopard and a panther go to a porcupine's birthday party. The monkey eats bananas - a birthday gift, and everyone gives kisses to the porcupine and concludes that friends are more important than gifts.

Autor teksta / **Text by: Nataša Lambevska**

Režija, dramaturgija, prilagodba za scenu / **Direction, dramaturge, adaptation: Nataša Lambevska, Matea Josić**

Izvođači / **Cast: Lea Budek, Iva Grašić, Jana Hrastović, Luka Cerovec, Lana Trupeljak, Hana Bogdanović, Ani Droždan, Jakov Sedinić, Sara Subašić**

Voditeljica / **Group leader: Nataša Lambevska**



KaLuP (Kazalište lutaka Prekrvršje), Zagreb, Hrvatska KaLuP (Prekrvršje Puppet Theatre), Zageb, Croatia

ponedjeljak, 16. rujna; 18.00 sati; plato Mamutice; srijeda, 18. rujna; 18.00 sati; Glazbeni paviljon Zrinjevac; 5 minuta; za djecu i odrasle; na hrvatskom;
Monday, September 16th; 18.00 h; Plateau of the Mamutica building; Wednesday, September 18th; Zrinjevac Music Pavillion; 5 minutes; for children and adults; in Croatian;

KAKO STOJE STVARI HOW IT WORKS



Prosječna osnovna škola u prosječnom hrvatskom gradu. Jednom je učeniku nestala kapa. Pedagoginja preuzima slučaj u svoje ruke i uz pomoć nekolicine učenika pokušava pronaći krivca. Polako se otkriva pozadina netrpeljivosti između dvojice učenika zaljubljenih u istu djevojčicu...

Average elementary school in an average Croatian city. One pupil was missing a hat. The pedagogue takes the case into her own hands and tries to find the culprit with the help of a few students. The background of intolerance between two pupils in love with the same girl is slowly being revealed...

Autor teksta / Text by: Ita Tissauer Pavičić

Režija, dramaturgija, prilagodba za scenu / Direction, dramaturge, adaptation: Natalija Stipetić Čus, Ita Tissauer Pavičić

Izvođači / Cast: Fran Ljubičić, Samuel Kišur Postružin, Kan Priselac Novačić, Veronika Glavaš, Katja Rončević, Ivan Badrov, Lovro Pištelek, Nikolina Salatović Jakobović, Petra Šimek, Lana Čukić

Voditeljice / Group leaders: Natalija Stipetić Čus, Ita Tissauer Pavičić

Lutkarska skupina Pavleki, OŠ Pavleka Miškine, Zagreb, Hrvatska Pavleki Puppetry Group, Pavleka Miškina Elementary School, Zagreb, Croatia

ponedjeljak, 16. rujna; 18.00 sati; plato Mamutice; srijeda, 18. rujna; 18.00 sati; Glazbeni paviljon Zrinjevac; 5 minuta; za djecu i odrasle; na hrvatskom;
Monday, September 16th; 18.00 h; Plateau of the Mamutica building; Wednesday, September 18th; Zrinjevac Music Pavillion; 5 minutes; for children and adults; in Croatian;

PRINC ŽARISLAV OD KOPRIVA ZARISLAV, PRINCE OF NETTLES

Na dvoru kralja Vislava vlada velika žalost jer je princeza Mila bolesna. Liječnici predlažu promjenu zraka te princeza sa svojom dadiljom odlazi u ljetni dvarac. Na putu princezi Mili pozli, te kočija stane blizu jednoga mlina. Mladi mlinar Žarko ugosti princezu. Čaj od kopriva i zdrava domaća hrana pomažu u oporavku Mile. Žarko i Mila se zaljube, ali se u kraljevini pojavljuje stražan zmaj i princeza se mora hitno vratiti u dvor. Žarko kreće u potragu za zmajem. Nakon niza uzbudljivih događaja priča završava sretno, vjenčanjem Žarka i Mile.



There is great sorrow in King Wislaw's court because Princess Mila is ill. Doctors suggest a change of air and the princess and her nanny go to the summer castle. On the way Princess Mila got sick, and the carriage stopped near a mill. The young miller Zarko hosts the princess. Nettle tea and healthy homemade foods help recover Mila. Zarko and Mila fall in love, but a dangerous dragon appears in the kingdom and the princess must return to the court as a matter of urgency. Zarko sets off in pursuit of the dragon. After a series of exciting events, the story ends happily, with the wedding of Zarko and Mila..

Dramaturgija prema priči Antoanete Klobučar / *Dramaturgy by the story of Antoaneta Klobučar:*
Tigrena Csik

Režija, dramatisacija, prilagodba za scenu / *Direction, dramaturgy, adaptation:* **Tigrena Csik**
 Izvođači / *Cast:* **Katja Gaži, Rea Damjanović, Jana Senjan, Kira Kolar, Rafela Brlet, Lana Šlat, Dorotea Lipošćak, Lucija Šlat**

Izvedba renesansne melodije na flauti / *Renaissance melody on the flute performed by:*
Kira Kolar

Voditeljica / *Groups leader:* **Tigrena Csik**

**Lutkarska družina *Kopriva pec pec*, Društvo Naša djeca, Koprivnica i
 Lutkarska družina *Tintilinić*, Gradska knjižnica i čitaonica Ogulin**
*Kopriva pec pec Puppetry Troupe, Nasa Djeca Association, Koprivnica and
 Tintilinić Puppetry Troupe, Ogulin City Library, Croatia*

**utorak, 17. rujna, 18.00 sati, Glazbeni paviljon Zrinjevac; 45 minuta; djeca i odrasli;
 na hrvatskom;**

Tuesday, September 17th, 18.00 h; Zrinjevac Music Pavilion; 45 minutes; in Croatian;

IZLOŽBE EXHIBITIONS



LUTKA, MASKA... PIF PUPPET, MASK... PIF

Istoimeni likovni natječaj koji ima za cilj poticanje dječje kreativnosti, želje za stvaranjem, kazališnom igrom i lutkarstvom, ove je godine raspisan po šesti put. Natječaj je namijenjen djeci dobi do četrnaest godina. Imajući u vidu činjenicu da djeci ne manjka mašte i kreativnosti, poveznica između djece i lutkarskog kazališta koje se predstavlja u okviru PIF-a nametnula se sama od sebe. Lutka je djetetu najbolji prijatelj, a ona lutka koju dijete napravi više je od toga. Na, sedmi po redu, natječaj je stiglo osamdesetak dječjih uradaka. Predstave ovogodišnjeg PIF-a potaknut će nova maštanja i kreacije.

The eponymous art competition was announced for the sixth time in a row with the goal of encouraging children's creativity, their desire to create and their interest in theatre and puppetry. The competition was created for children up to age 14. Keeping in mind the fact that children do not lack imagination and creativity, the connection between them and puppetry theatre presented at PIF emerged on its own. The puppet is child's best friend, the puppet made by child is even more. About eighty children's entries are included in seventh competition. This year's PIF performances will encourage new creations.

četvrtak, 12. rujna; 18.00 sati; Etno art galerija; za djecu i odrasle
Thursday, September 12th; 18.00 h; Etno Art Gallery; children and adults



LUTKE OSVAJAJU HRVATSKU 1920. - 90 GODINA UNIMA-e PUPPETS TAKE OVER CROATIA IN 1920 - 90 YEARS OF UNIMA

90 godina UNIMA-e: LUTKE OSVAJAJU HRVATSKU 1920.
90 Years of UNIMA: PUPPETS TAKE OVER CROATIA IN 1920

Kazalište marioneta, osnovano 1916., vodi književnik Velimir Deželić. Za novostvoreni Teatar marioneta Ljubo Babić izrađuje likovne nacрте i skice lutaka za najpoznatiju međuratnu predstavu, igrokaz Dragutina Domjanića *Petrica Kerempuh i spametni osel*, 9. travnja 1920. Među članovima Teatra marioneta je i Mladen Širola prvi hrvatski član UNIMA-e, od 1933. Djeluje i zasebna kazališna scena Umjetnički klub Teatra marioneta, a estetski dometi predstava oduševili su Stanislavskog za boravka Hudožestvenog teatra u Zagrebu 1923. Teatar marioneta ponovno djeluje od 1935., a umjetnički ga usmjerava Mladen Širola. Zahvaljujući Vladi Habuneku i Radovanu Ivšiću, začetnicima Družine mladih (1940. – 1948.), u hrvatski lutkarski prostor stupaju javanke i ginjoli.

U Splitu djeluje Sokolsko lutkarsko kazalište od 1933., na čelu kojeg je poznati arhitekt i scenograf Vlaho Linardović. Između predstava ostvarenih u tehnici marioneta izdvaja se *Kalasira, kći egipatskog kralja ili lotosov cvijet, ili Marinko u Egiptu*, iz 1935. Rađena prema literarnom predlošku Franca Poccija na scenu dovodi Malog Marinka približnog scenskome statusu njegove europske subraće, Punchu, Karagözu i Hanswurstu, ali i hrvatskom rođaku Petrici Kerempuhu.

Na Sušaku/ Rijeci kratkotrajno postoji Sokolsko marionetsko kazalište (1933. – 1935.). Vodi ga Zvonimir Turina, profesor hrvatskog jezika, a većinu tekstova napisao je istaknuti dramski pisac Viktor Car Emin. Glavni protagonist Car Eminovih igrokaza je dječak Jurić koji je tipološki srodan zagrebačkom Petrici Kerempuhu i splitskom Malom Marinku.

U Osijeku istodobno djeluju četiri lutkarska kazališta: Katoličko gospojinsko društvo, Udruženje židovskih žena, Sokolsko lutkarsko kazalište i češko Lutkarsko kazalište. Prva predstava Sokolskog lutkarskog kazališta održana je 31. prosinca 1935., a redatelj igrokaza *Car i detektiv*



bio je Stanislav Hočevar. Češko lutkarsko kazalište i Sokolsko lutkarsko kazalište ispomažu se posudbom tekstova, a predstave su na obje pozornice realizirane u tehnici marioneta. Glavni junak čeških predstava Kašpárek, svojim poetičkim određenjem približan Petrici Kerempuhu, Malom Marinku i Juriću, u Sokolskom kazalištu lutaka naziva se Gašparček. Produkcija lutkarskih predstava zamire 1938., ali umjetničkom raznovrsnošću prethodnica je današnjeg Dječjeg kazališta Branka Mihaljevića.

Izložba se temelji na gradivu Odsjeka za povijest hrvatskog kazališta Zavoda za povijest hrvatske književnosti, kazališta i glazbe HAZU u Zagrebu i Muzeja Slavonije u Osijeku.

Autorica: Antonija Bogner-Šaban

The Marionette Theatre, founded in 1916, was headed by Velimir Deželić. Ljubo Babić created artwork and puppet drawings for the most famous interwar play, *Petrica Kerempuh and the Smart Donkey* by Dragutin Domjanić, which premiered on 9 April 1920. Since 1933, one of the Marionette Theatre's members was Mladen Širola – the first Croatian member of UNIMA. A separate theatre scene – the Marionette Art Club – was also active at the time and the aesthetic achievements of their plays delighted Stanislavski during the Moscow Art Theatre's visit to Zagreb in 1923. The Marionette Theatre became active again in 1935 under the artistic direction of Mladen Širola. Thanks to Vlado Habunek and Radovan Ivšić, the founder of the Youth Company (1940 – 1948), Croatian puppetry was introduced to Java puppets and Guignol puppets.

Sokol Puppet Theatre has been active in Split since 1933, led by the famous architect and scenographer Vlaho Linardović. Among the many marionette performances, the most prominent one is *Kalasila, the Daughter of the Egyptian King or the Lotus Flower, or Marinko in Egypt* staged in 1935. Based on the literary work of Count Franz Graf von Pocci, it brought to the stage Little Marinko – a character whose stage status was at the level of his European brothers, Punch, Karagöz and Hanswurst, but also his Croatian cousin Petrica Kerempuh. Sokol Marionette Theatre shortly existed in Sušak/Rijeka (1933 – 1935). It was led by Zvonimir Turina, a professor of Croatian language. Most of the texts for the theatre were written by the prominent dramatist Viktor Car Emin. The protagonist of his plays is a boy called Jurić who is typologically related to Petrica Kerempuh in Zagreb and Little Marinko in Split. In Osijek, four puppet theatres were active at the same time; the Catholic Society of Women, the Jewish Women's Association, the Sokol Puppet Theatre and the Czech Puppet Theatre. The first play of the Sokol Puppet Theatre was staged on 31 December 1935 and the director of the play *The Czar and the Detective* was Stanislav Hočevar. The Czech Puppet Theatre and the Sokol Puppet Theatre often exchanged texts and both theatre staged marionette plays. The main hero of the Czech plays was Kašpárek whose poetic character was similar to Petrica Kerempuh, Little Marinko and Jurić. At Sokol Puppet Theatre, Kašpárek was often called Gašparček. The production of puppet plays faded in 1938 but its artistic diversity inspired today's Branko Mihaljević Children's Theatre.

The exhibition is based on the material from the Division for the History of the Croatian Theatre at the Institute for the History of Croatian Literature, Theatre and Music at the Croatian Academy of Sciences and Arts and from the Museum of Slavonia in Osijek.

Author: Antonija Bogner-Šaban

90 GODINA UNIMA-e 90 YEARS OF UNIMA

Međunarodna lutkarska udruga UNIMA (Union Internationale de la Marionnette) osnovana je 20. svibnja 1929. u Pragu, prigodom Petoga susreta čeških lutkara, na koji su bili pozvani i gosti iz Bugarske, Francuske, Jugoslavije, Njemačke, Austrije, Rumunjske i Sovjetskog

Saveza. Tako je postala prva međunarodna organizacija u kazališnom svijetu uopće. U kratko je vrijeme iz malenoga kruga prijatelja prerasla u respektabilnu svjetsku organizaciju sa članovima na svim kontinentima.

Izložba na 52. PIF-u želi pokazati najvažnije trenutke u povijesti UNIMA-e povezane s hrvatskim lutkarstvom. Navode se svi kongresi (bez obzira na sudjelovanje predstavnika iz Hrvatske) te sva ostala događanja u kojima su sudjelovali predstavnici iz Hrvatske ili su bili organizirani u Hrvatskoj.

Hrvatska se rano uključila u UNIMA-u: već 1933. na 4. kongresu UNIMA-e zabilježeno je sudjelovanje Mladena Širole. Važan je datum 20. ožujka 1992., kad je osnovan Hrvatski centar UNIMA i iste godine vrlo aktivno sudjelovao na 16. kongresu u Ljubljani.

Od 18. kongresa 2000. u Magdeburgu Hrvatska ima svoga predstavnika u najvišem tijelu svjetske UNIMA-e, Izvršnom odboru (Egzekutivi). Zvezdani trenutak je održavanje svjetskog kongresa prvi put u Hrvatskoj: 19. kongres održan je 2004. godina u Rijeci, popraćen međunarodnim lutkarskim festivalom u Opatiji.

Hrvatski centar UNIMA vrlo je aktivan, uključuje se u zajedničke akcije sa svjetskom UNIMA-om, a njegovi članovi sudjeluju u radu Egzekutive, međunarodnoga Vijeća i u više radnih komisija. Festivali u Hrvatskoj (MDF Šibenik, PIF Zagreb, SLUK Zadar) ugošćuju razna međunarodna tijela UNIMA-e.

Autori: Livija Kroflin i Ivan Špoljarec

Na materijalima o osnutku UNIMA-e zahvaljujemo Nini Malikovoj i Ediju Majaronu.



Puppet International Puppetry Association UNIMA (Union Internationale de la Marionette) was founded on 20 May 1929 in Prague on the occasion of the Fifth Meeting of Czech Puppeteers which was attended by guests from Bulgaria, France, Yugoslavia, Germany, Austria, Romania and the Soviet Union. UNIMA became the first international organisation of the theatre world. In a short time, it grew from a small circle of friends into a respectable worldwide organisation with members on all continents.

The exhibition at the 52nd PIF aims to show the most important moments in UNIMA's history related to Croatian puppetry. It shows all of the congresses (regardless of Croatia's participation) and all other events that included representatives from Croatia or that were organised in Croatia.

Croatia joined UNIMA at the very beginning: Mladen Širola's attendance was documented as early as 1933, at the 4th UNIMA congress. Another important date is 20 March 1992 when UNIMA Croatia was founded. That same year, UNIMA Croatia actively participated at the 16th congress in Ljubljana.

Since the 18th congress held in Magdeburg in 2000, Croatia has had a representative in the highest body of UNIMA – the Executive Committee. Another important moment came when the congress was first held in Croatia: Rijeka hosted the 19th congress in 2004, followed by an international puppet festival in Opatija.

UNIMA Croatia is very active, it engages in joint actions of UNIMA and its members participate in the Executive Committee, the International Council and in several other commissions. Festivals in Croatia (MDF Šibenik, PIF Zagreb, SLUK Zadar) host various international UNIMA bodies.

Authors: Livija Kroflin and Ivan Špoljarec

Thank you to Nina Malikova and Edi Majaron for providing material on the founding of UNIMA.

subota, 14. rujna; 19.30 sati; foaje Kulturnog centra Travno; za djecu i odrasle
Saturday, September 14th; 19:30 h; Cultural Center Travno Foyer; children and adults

LUTKARSKE RADIONICE PUPPETRY WORKSHOPS



DIVOVSKA LUTKA, radionica izrade i animacije GIANT PUPPET, making and animation workshop

Radionica zajedničke izrade divovskih lutaka prilika je da otkrijete njihov svijet. Radionica je namijenjena radoznalima svih uzrasta koje zanima lutkarstvo i koji bi željeli eksperimentirati i naučiti osnove lutkarstva što će im omogućiti da udahnu život divovskim likovima.

Tijekom prvog dijela radionice u trajanju od tri sata zajednički ćemo stvoriti lik divovske lutke. Tijekom drugog dijela radionice u trajanju od dva sata na zabavan ćemo način naučiti upravljati lutkama i istražiti sve mogućnosti lutkarskog izričaja.

The Collective Giant Puppet Workshop is an opportunity to discover the world of oversized puppetry. This workshop is designed for the curious of all ages who have an interest in this discipline and who would like to experiment and learn the basics to give life to giant characters. During the first part of 3h we will make a giant character in a group. During the second part of 2h, we will explore in a fun way the possibilities of puppet expressions by manipulating them.

Voditelji radionice / Workshop Conductor: IMAGICARIO, Montréal, Kanada / Canada

četvrtak, 12. rujna i petak, 13. rujna; 17.00 sati; Kulturni centar Travno; za odrasle
Thursday, September 12th and Friday, September 13th; 17.00 h; Cultural Center Travno; for adults

Lutkarska radionica za učitelje i odgajatelje MARIONE'TICA Puppetry Workshop for Teachers and Educators BIRDY MARIONETTE

Radionica je namijenjena odraslima koji svoju profesionalnu opredijeljenost posvećuju obrazovanju i odgoju najmlađih. Radionica je namijenjena ovladavanju tehnologijom izrade marionete na jednostavan način, uz poštivanje procesa nastanka kazališne lutke. Sudjelovanje u radionici omogućuje uvid u tehnologiju i rješenja koja nudi profesionalni kreator i izrađivač kazališnih lutaka, s bogatim iskustvom u radu s djecom i odraslima.

Cilj radionice jeste lutkarsko oslobađanje razigranosti i jednostavnosti kako u kreaciji i izradi, tako i u animaciji marionete.

Marioneta s pravom nosi epitet najsavršenije lutke, a može se napraviti i od materijala koji su oko nas. Ptica na koncima jednostavna je marioneta koja se može izrađivati u radionicama s djecom i roditeljima.

This workshop is intended for adults who have dedicated their professional life to educating and raising the youngest of us. The workshop is intended for the mastering of the technology of the marionette (puppet on strings). Participation in the workshop offers insights into technology and solutions offered to us by a professional designer and a theatre puppet creator with extensive experience in working with children and adults.

The goal of the workshop is to release playfulness and simplicity in the design, creation and animation of the marionette.

The marionette is known as the most perfect puppet, and can be made from materials all around us. The bird at the strings is a simple puppet that can be made in workshops with children and parents.

subota, 14. rujna; 17.00 sati; Kulturni centar Travno; za učitelje i odgojitelje;
Saturday, September 14th; 17:00 h; Cultural Center Travno; for teachers and kindergarten teachers





Lutkarska radionica za osobe treće dobi: PATULJAK TJESTULJAK **Puppetry Workshop for the Elderly: PASTA PUPPET**

Uz ideju da je lutkarstvo umjetnička a ne dobna kategorija, nekoliko godina unatrag realiziraju se radionice izrade lutaka s osobama treće dobi. Sa željom da pruži radost stvaranja starijim sugrađanima, radionica nudi opuštanje, dobru zabavu i osnovna znanja o lutkarstvu. Patuljak Tjestuljak je jednostavna lutka na koncima napravljena od makarona.

With the idea that puppetry is an artistic category, and not one related to age, a few years back, we have started to organize workshops with the elderly. With the desire to provide joy to the elderly, the workshop offers relaxation, good fun and the basic knowledge of puppetry. Pastry Puppet is a puppet on string made from a pastry.

nedjelja, 15. rujna; 16.00 sati; Kulturni centar Travno; za osobe treće dobi
 Sunday, September 15th; 16.00 h; Cultural Center Travno; for elderly

Lutkarska radionica za djecu: MICA MACA LUTKICA **Puppetry Workshop for Children: KITTY PUPPET**

Jednostavna ručna lutka od papirnate čaše i stiropor kuglice pruža mogućnost dobre zabave, kako prilikom izrade, tako i tijekom animacije.

Materijal se može naći u svakom domu. Izrada potiče kreativnost i razvija finu motoriku. Lutka je predmet blizak djeci, a lutka koju je dijete izradilo donosi bliskost i zadovoljstvo.

Ovu vrstu lutke, uz malu pomoć starijih, mogu izraditi djeca od četiri godine naviše.

A simple hand puppet made from paper cup and styrofoam ball gives the opportunity to have a good time, both during the creation and during the animation.

Materials can be found in any home. Workmanship encourages creativity and develops fine motor skills. A puppet is a subject very close to a child, and one made by the child creates a dimension of closeness and attachment.

This kind of puppet, with a little help from the elderly, can be made by children 4+.



ponedjeljak, 16. rujna; 12.30 sati; Kulturni centar Travno;
utorak, 17. rujna; 9.30 sati; Dječji vrtić Travno; za djecu i odgojitelje DV Travno;
srijeda, 18. rujna; 12.00 sati; Kulturni centar Travno;
četvrtak, 19. rujna, 9.30 sati, Dječji vrtić Potočnica; za djecu i odgojitelje DV Potočnica;

Monday, September 16th; 12.30; Cultural Center Travno;
 Tuesday, September 17th; 9.30 h; Travno Kindergarten; for children and kindergarten teachers in Travno Kindergarten;
 Wednesday, September 18th; 12.00 h; Cultural Center Travno;
 Thursday, September 19th, 9.30 h; Potočnica Kindergarten, for children and kindergarten teachers in Potočnica Kindergarten;

Voditelj radionica / The workshop conductor: **Arsen Ćosić**, izrađivač lutaka, Hrvatska / puppet maker, Croatia.

LUTKE NA VELIKOM EKRANU PUPPETS ON THE BIG SCREEN



FILMSKA PRODUKCIJA DJECE I MLADEŽI FKVK ZAPREŠIĆ ZAPREŠIĆ PHOTO CINEMA VIDEO CLUB'S FILM PRODUCTION BY CHILDREN AND YOUTH

Veći dio filmske produkcije djece i mladeži FKVK-a Zaprešić odnosi se na animirani film, a unutar toga, dobar dio tih animacija snimljen je u tehnici lutka animacije. Četrnaest odabranih filmova tek je manji presjek takvih ostvarenja u proteklih petnaestak godina. Neki od autora, tada tinejdžera, sada su već odrasli ljudi, neki su i nastavili svoje obrazovanje na Odsjeku za animirani film i nove medije pri Akademiji likovnih umjetnosti ili Dramskoj akademiji, međutim vjerujemo kako je u svim filmovima vidljiva radost stvaranja i igre. A to je ono što se računa.

Most of the films produced by children and youth at the Zaprešić Photo Cinema Video Club are animation films, and within those, many are puppetry films. A selection of fourteen films is just a small cross-section of such achievements over the past fifteen years. Some of the filmmakers that were teenagers at the time are now adults and some of them continued their education at the Graduate Study of Animation and New Media at the Academy of Fine Arts or the Academy of Dramatic Art. Regardless of their career choices, we believe that the joy of creation and playing is evident in all of the films, and that's what counts.

Foto kino video klub Zaprešić Zaprešić Photo Cinema Video Club

Foto kino video klub Zaprešić osnovan je 1995. godine. Već od prvih godina djelovanja posvećuju se prvenstveno filmskom stvaralaštvu djece i mladih. Godišnja produkcija broji više od 20 filmova svih žanrova, a u njihovu je izradu uključeno između 75 i 100 autora djece i mladih pod mentorstvom dvaju redovitih voditelja. U 24 godine postojanja snimljeno je ukupno 459 filmova. Sudjelovali su na 170 domaćih i 249 inozemnih festivala s osvojenih 160 prvih, 70 drugih i 50 trećih nagrada. 2004. godine FKVK Zaprešić dobitnik je plakete Hrvatskoga filmskog saveza za *postignute rezultate na području filmskog i video stvaralaštva djece i mladeži*, a 2012. plakete UNICA-e za *izuzetan doprinos u organizaciji, obrazovanju i popularizaciji filmskog stvaralaštva u Republici Hrvatskoj*.

Zaprešić Photo Cinema Video Club was founded in 1995. Since the early years, they have been primarily dedicated to the filmmaking of children and youth.

Their annual production includes over 20 films of all genres and between 75 and 100 children and young people create the films under the mentorship of two regular mentors.

Over 24 years, they have made a total of 459 films. They participated in 170 domestic and 249 foreign festivals and have won 160 first, 70 second and 50 third prizes.

In 2004, Zaprešić Photo Cinema Video Club received the plaque of the Croatian Film Association for *Achievements in Children and Youth Film- and Videomaking*. In 2012, they received a plaque from UNICA for *Extraordinary Contribution to Organisation, Education and Popularisation of Filmmaking in the Republic of Croatia*.

Foto kino video klub Zaprešić
Trg žrtava fašizma 11, 10290 Zaprešić, Hrvatska
fkvkz@fkvkz.hr
www.fkvkz.hr

**ponedjeljak, 16. rujna, 20.00 sati, zapadna strana zgrade Kulturnog centra Travno;
oko 50 minuta; 3+; na hrvatskom**

**Monday, September 16th, 20:00 h; west side of Travno Cultural Center; about 50 minutes;
3+; in Croatian**

PROMOCIJE PROMOTIONS



Predstavljanje knjige / The presentation of the book

Branka Rudman: LUTKARSTVO I VELIKANI MODERNIZMA – PRIMJENA DRAMATURŠKIH ISKUSTAVA STANISLAVSKOG, BRECHTA I ARTAUDA U KAZALIŠTU LUTAKA / PUPPETRY AND THE MODERNIST GREATS – APPLICATION OF THE DRAMATURGICAL EXPERIENCES OF STANISLAVSKY, BRECHT AND ARTAUD IN PUPPET THEATER

Nakladnik / Publisher: Školska knjiga

U knjizi *Lutkarstvo i velikani modernizma* autorica Branka Rudman istražuje mogućnost primjene teorijskih i praktičnih iskustava Konstantina Sergejeviča Stanislavskog, Bertolta Brechta i Antonina Artauda u kazalištu lutaka. Ova knjiga rezultat je autoričnih dobro pripremljenih i primjereno provedenih istraživanja te teorijski utemeljenih i argumentiranih interpretacija prikupljene građe. I danas su iznimno korisni svojedobno inovativni stavovi i dramaturška iskustva etabliranih autora Stanislavskog, Brechta i Artauda o glumi i radu glumaca-lutkara, kao i predstave u lutkarskom mediju koje pokazuju njihovu primjenjivost koja je do sada, što se lutkarstva tiče, bila nedovoljno istražena. Branka Rudman otvorila je ovom knjigom temu koja je zasigurno zanimljiva i važna kao znanstveno-teorijski doprinos teatrologiji. Knjiga *Lutkarstvo i velikani modernizma* korisna je i poticajna proučavateljima hrvatskoga i svjetskoga kazališta te svima koji se znanstveno, stručno i praktično zanimaju za fenomen lutkarstva.

Knjigu predstavljaju Boris Senker i Branka Rudman.

In the book *Puppetry and the Modernist Greats*, the author Branka Rudman explores the possibilities of applying theoretical and practical experiences of Konstantin Sergeievich Stanislavski, Bertolt Brecht and Antonin Artaud in puppet theatre. This book is a result of the author's well-prepared and properly conducted research, as well as theoretically based and reasoned interpretations of the material. The innovative attitudes and dramatic experiences of established authors Stanislavski, Brecht and Artaud on acting and the work of actors-puppeteers are extremely important even today, as are puppetry performances that show their application, which has not been sufficiently researched with respect to puppetry until now. With this book, Branka Rudman breached a topic that is both interesting and important as a scientific and theoretical contribution to theatre studies. The book *Puppetry and the Modernist Greats* will be useful and inspirational to scholars of Croatian and world theatre and to all who are interested in the phenomenon of puppetry, whether scientifically, professionally or practically.

The book will be presented by Boris Senker and Branka Rudman.

Predstavljanje knjige / The presentation of the book

Maja Verdonik: LUTKARSKI ŽANROVI NA SCENI GRADSKOG KAZALIŠTA LUTAKA RIJEKA I SUVREMENO HRVATSKO LUTKARSTVO (2011. – 2019.) / PUPPETRY GENRES ON THE STAGE OF RIJEKA CITY PUPPET THEATRE AND CONTEMPORARY CROATIAN PUPPETRY (2011 – 2019)

Nakladnik / Publisher: Učiteljski fakultet Sveučilišta u Rijeci / Faculty of Teacher Education, University of Rijeka

Riječ je o znanstvenom djelu u kojem autorica daje pregled znanstvenih spoznaja iz područja dječjeg igrokaza, prikazuje suvremena kretanja u području pisanja i scenskih izvedbi lutkarskih i dječjih kazališta u Hrvatskoj te daje pregled lutkarskih žanrova. Detaljno su obrađene premijerne izvedbe Gradskog kazališta lutaka Rijeka u razdoblju od 2011. do 2019. godine s obzirom na žanrovsku pripadnost književnih i drugih predložaka, kao i na izvedbene komponente. U oskudici stručne i znanstvene literature o lutkarstvu, knjiga Maje Verdonik značajan je doprinos hrvatskoj teatrologiji iz područja lutkarstva. Knjiga je teorijski utemeljena i obogaćena vrijednom teatrografskom građom, pri čemu autorica pokazuje iznimno dobro poznavanje hrvatske lutkarske i dječje kazališne produkcije.

Iz recenzije izv. prof. dr. sc. Livija Kroflin.

Knjigu predstavljaju recenzentice Livija Kroflin i Teodora Vigato.

Puppetry Genres on the Stage of Rijeka City Puppet Theatre and Contemporary Croatian Puppetry is a scientific book in which the author gives an overview of scientific findings on children's plays, showcases contemporary trends in puppet and children's theatre writing and stage performance in Croatia and outlines puppetry genres. Premiere performances of the Rijeka City Puppet Theatre from 2011 to 2019 are elaborated and examined with regard to the genre of literary and other works on which the plays are based and with regard to the performance components of the plays. With the lack of professional and scientific literature on puppetry, Maja Verdonik's book is a significant



contribution to Croatian theatre studies in the field of puppetry. The book is based in theory and enriched with valuable material from the field of theatre studies, with the author showing an exceptional knowledge of Croatian puppet and children's theatre production.

Excerpt from a review by associate professor Livija Kroflin, PhD.

The book will be presented by the reviewers Livija Kroflin and Teodora Vigato.

Predstavljanje knjige / The presentation of the book

Teodora Vigato: LUTKA JE SVE, SVE JE LUTKA / A PUPPET IS EVERYTHING, EVERYTHING IS A PUPPET

Nakladnici / Publishers: Sveučilište u Zadru, Kazalište lutaka Zadar i Hrvatski centar UNIMA / University of Zadar, Zadar Puppet Theatre and Croatian Cent of UNIMA



Paljetkov usklik *Lutka je sve, sve je lutka!* okupio je četrnaest teoretičara i praktičara lutkarstva oko teme kako nastaje lutka i gdje se sve može koristiti. U prvom dijelu monografije koji je naslovljen *Lutka je, sve je lutka* Dubravko Torjanac govori o metaforičnosti lutke, a Livija Kroflin istražuje materijale od kojih se mogu napraviti lutke. O različitim vrstama lutaka u povijesti Kazališta lutaka Zadar govori Teodora Vigato, dok o specifičnostima kazališta lutaka koje je namijenjeno najmanjima progovara Ana Gospić Županović. Branka Rudman govori o značenju paravana u glumačkom i lutkarskom kazalištu, a Vedrana Valčić o plakatima u Kazalištu lutaka Zadar. U posljednjem radu prvog dijela monografije Matija Vigato predstavlja avatara - virtualni lik kojim se upravlja u videoigrama – kao lutku.

U drugom dijelu monografije, koji je naslovljen *Učenje lutkom*, autori predstavljaju rad s lutkom u predškolskim i školskim ustanovama te mogućnost korištenja lutke u radu s djecom koja se nalaze u specifičnim prilikama. Helena Korošec istražuje kako se lutka može koristiti kao odgojno pomagalo ili kako lutku uključiti u svakodnevni život. Barbara Perica i Marijana Petrović govore o korištenju lutke u nastavnom procesu. Učenje s lutkom može biti užitak, tvrdi Edmond Debouny. Antje Wegener progovara o terapeutskom lutkarstvu, a Meg Amsden predstavlja rad na projektu s djecom zatvorenika. U posljednjem radu drugog dijela Jan Vandemeulebroeke predlaže nastavu za učitelje o osnovama lutkarstva. Teoretičari i praktičari lutkarstva iz Hrvatske, Engleske, Belgije, Njemačke, Srbije i Slovenije, uglavnom članovi UNIMA-e, nizom raznolikih znanstvenih i stručnih priloga predstavili su različita viđenja lutke i lutkarstva.

Knjigu će predstaviti Edvard Majaron i Teodora Vigato.

Luko Paljetak's exclamation *A puppet is everything, everything is a puppet!* has gathered fourteen theoreticians and practitioners of puppetry around the theme of how a puppet is created and where it can be used. In the first part of the monograph, titled *A puppet is Everything, Everything is a Puppet*, Dubravko Torjanac focuses on the metaphoric nature of the puppet while Livija Kroflin explores the materials that can be used to create a puppet. Teodora Vigato presents the different types of puppets used throughout the history of Zadar Puppet Theatre while Ana Gospić Županović talks about the specificities of puppet theatre for the youngest audiences. Branka Rudman explores the significance of a screen in acting and puppet theatre while Vedrana Valčić explores the posters used at the Zadar Puppet Theatre. In the last piece of writing in the first part of the monograph, Matija Vigato presents an avatar – a virtual character in videogames – as a puppet.

In the second part of the monograph, titled *Learning through Puppets*, the authors present the use of puppetry in preschools and schools and the possibility of using puppets when working with children who have found themselves in specific circumstances. Helena Korošec explores the ways in which a puppet can be used as an educational tool or how to include a puppet into everyday life. Barbara Perica and Marijana Petrović talk about the use of puppets in teaching. Learning with a puppet can be a joy, says Edmond Debouny. Antje Wegener talks about therapeutic puppetry, while Meg Amsden presents her work on a project with children of prisoners. In the final piece of writing in the second part, Jan Vandemeulebroeke proposes classes on the basics of puppetry for teachers. The theoreticians and practitioners of puppetry from Croatia, the UK, Belgium, Germany, Serbia and Slovenia, mostly UNIMA members, presented different views on puppets and puppetry with a variety of scientific and professional contributions. The book will be presented by Edvard Majaron and Teodora Vigato.

ponedjeljak, 16. rujna; Kulturni centar Travno; 12.00 sati; za odrasle; na hrvatskom
Monday, September 16th; Cultural Center Travno; 12.00 h; for adults; in Croatian



PIF INFO



INFO TELEFON PIF-a

Tel: +385 1/66 01 626

PIF INFORMATION TELEPHONE

13. – 19. rujna 2019. od 9.00 do 20.00 sati
September, 13th to September 19st 2019, from 9.00 h to 20.00 h

ULAZNICE

Ulaznice se mogu kupiti:

- od 10. rujna 2019. putem sustava www.ulaznice.hr
- od 10. rujna 2019. putem www.pif.hr (odabirom pojedine predstave, link na sustav ulaznice.hr)
- od 14. do 19. rujna 2019. na blagajnama dvorana u kojima se održavaju predstave, sat vremena prije početka pojedine predstave

Cijena pojedinačne ulaznice iznosi:

- predstave za djecu: **15,00 kn**
- predstave za djecu za organizirane grupe: **10,00 kn** (sponzorstvo Medo Štedo Erste banke),
- predstave za odrasle: **30,00 kn**

Programi na otvorenom i predstave izvan konkurencije su besplatni.

Sve informacije dostupne od 3. rujna 2019. na: www.pif.hr



TICKETS

Tickets available at:

- from September 10th through the system www.ulaznice.hr
- from September 10th on the www.pif.hr (by selecting the performance, link on ulaznice.hr)
- from September 14th to September 19st 2019 at the ticket office of venue where the play is performed, one hour before of the performance

Single ticket price:

- Performances for children – **15.00 HRK**
- Performances for organized groups of children – **10.00 HRK** (sponsored by Medo Štedo of Erste Bank)
- Performances for adults – **30.00 HRK.**

Outdoors program and performances that are not in official competition are free.

All info available from September 3rd, 2019 at www.pif.hr

**VAŽNE ADRESE I
KONTAKTI**

**IMPORTANT
ADDRESSES AND
CONTACTS**

ORGANIZATOR FESTIVALA / FESTIVAL ORGANIZER

Kulturni centar Travno (KUC Travno) / [Cultural Center Travno](#)
Božidara Magovca 17, 10 010 Zagreb / [17, Božidara Magovca Str., Zagreb](#)
tel: +385 1 66 01 626; 66 92 574
fax: +385 1 66 01 619
e-pošta / [e-mail](mailto:kuc@kuctravno.hr): kuc@kuctravno.hr; pif@kuctravno.hr
web: kuctravno.hr

TURISTIČKI INFORMATIVNI CENTAR / TOURIST INFORMATION CENTRE

Trg bana J. Jelačića 11/ 11, [Josip Jelačić Square, Zagreb](#)
Tel: +385 1 48-14-051, 48-14-052, 48-14-054,
0800 53 53 (besplatni info telefon / [free info phone](#))
Fax: +385 1 48-14-056
e-pošta / [e-mail](mailto:info@zagreb-touristinfo.hr): info@zagreb-touristinfo.hr

Hotel I

Ive Robića 2, Zagreb
tel: 385 1 6141 222
e-pošta / [e-mail](http://www.hotel-i.hr): www.hotel-i.hr

Pivnica Medvedgrad

Ilica 49, Zagreb
Tel: + 385 1 48 46 922
e-pošta / [e-mail](mailto:info@pivnica-medvedgrad.hr): info@pivnica-medvedgrad.hr



Kulturni centar Travno (KUC Travno) / [Cultural Center Travno](#)

PIF su financirali
PIF is funded by

Ministarstvo kulture Republike Hrvatske
Ministry of Culture of the Republic of Croatia
Grad Zagreb / City of Zagreb



Sponzori
Sponsors

Erste&Steiermärkische Bank d.d.
Pivnica Medvedgrad – Ilica / Medvedgrad Pub
Turistička zajednica grada Zagreba / The Zagreb Tourist Board
Hrvatska turistička zajednica / Croatian National Tourist Board
Veleposlanstvo Države Izrael u Hrvatskoj / The Embassy of the State of Israel in Croatia
Zagrebački plesni centar / Zagreb Dance Centre
Hotel I
Autokuća - Štarkelj d.o.o. / Štarkelj Auto House
Auto kuća Baotić d.o.o. / Baotić Auto House
Pet trgovina



Suradnici
Associates

Akademija za umjetnost i kulturu u Osijeku, Sveučilište J. J. Strossmayera
Academy of Arts and Culture in Osijek, J.J. Strossmayer's University
OŠ Pavleka Miškine / Pavlek Miškina Elementary School, Zagreb
OŠ Frana Galovića / Fran Galovic Elementary School
Dom kulture Kristalna kocka vedrine/ Kristalna kocka vedrine House of Culture, Sisak
Društvo Naša djeca, Koprivnica / Nasa djeca Association, Koprivnica
Gradska knjižnica i čitaonica Ogulin / Ogulin City Library
Dječji vrtić Travno / Travno Kindergarten, Zagreb
Dječji vrtić Potočnica / Potočnica Kindergarten, Zagreb

Medijski pokrovitelji
Media sponsors

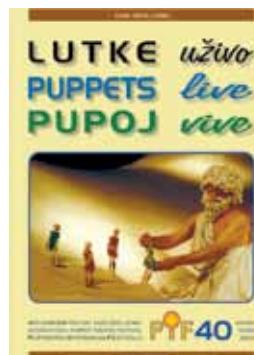
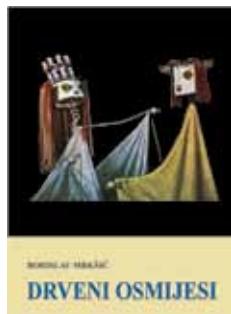
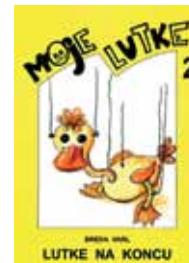


**PROSTORI
ODRŽAVANJA
PROGRAMA**

**PROGRAMME
VENUES**

1. **KUC Travno** **Kulturni centar Travno** / Cultural Center Travno
Božidara Magovca 17, Zagreb/ 17, Božidara Magovca Str., Zagreb
Tel: +385 1/66 01 626, 66 92 574, fax: +385 1/66 01 619
2. **ZPC** **Zagrebački plesni centar** / Zagreb Dance Centre
Ilica 10, Zagreb/ 10, Ilica Str., Zagreb
Tel: + 385 1/ 48 33 083
3. **Scena F22** **Scena F22** / F22 Scene
Frankopanska 22 / 22, Frankopanska Str., Zagreb
4. **DK Dubrava** **Dječje kazalište Dubrava** / Dubrava Children's Theatre
Cerska 1, Zagreb / 1, Cerska Str., Zagreb
Tel: + 385 1/2050 039
5. **KIC** **Kulturno informativni centar** / Cultural Information Centre
Preradovićeve 5, Zagreb / 5, Preradovićeve Str., Zagreb
6. **KUNST Teatar** **KUNST Teatar** / KUNST Theatre
Dubrovačka ulica 1, Zagreb / 1, Dubrovačka Str., Zagreb
7. **tunel Grič** **Tunel Grič** / Grič Tunnel
Mesnička ulica 19, Zagreb / 19, Mesnička Str., Zagreb
8. **Etno art galerija** **Etno art galerija** / EtnoArt Gallery
Ulica baruna Trenka 1, Zagreb/ 1, Baruna Trenka Str., Zagreb
Tel/ fax: +385 1/49 22 309
9. **DV Travno** **Dječji vrtić Travno** / Travno Kindergarten
B. Magovca 10, Zagreb/ 10, B. Magovca Str., Zagreb
10. **DV Potočnica** **Dječji vrtić Potočnica** / Potočnica Kindergarten
Ulica grada Vukovara 18, Zagreb/ 18, Grada Vukovar Str., Zagreb
11. **paviljon Zrinjevac** Grad Zagreb, **Glazbeni paviljon Zrinjevac**
City of Zagreb, Music Pavillion Zrinjevac
12. **plato Mamutice** Grad Zagreb, **plato Mamutice, Travno**
City of Zagreb, Plateau of Mamutica Building
13. **Kazalište 21** **Kazalište 21** / Theatre 21
Trg grada Heidenheima 3, Sisak
3, Heidenheim City Square, Sisak

Lutkarska izdanja
Puppetry editions



KULTURNI CENTAR TRAVNO
Cultural Center Travno

KUC Travno
B. Magovca 17,
10010 Zagreb
tel. 66 01 626; fax: 66 01 619;
e-mail: kuc@kuctravno.hr
www.kuctravno.hr





GLAVNA NAGRADA "Milan Čečuk"
The "MILAN ČEČUK" GRAND PRIX
51. PIF 2018. / 51st PIF 2018



Foto/ Photo by: Ivan Špoljarec

VANJA
VANYA

Kazalište **Karlsson Haus**, Sankt-Peterburg, Ruska Federacija
Karlsson Haus Theatre, Saint Petersburg, Russian Federation



KULTURNI CENTAR TRAVNO
Cultural Center Travno
ZAGREB – HRVATSKA / CROATIA